

Setiembre 15, 2012

EDICIÓN NO. 393 • Edición Regional | Regional Edition: (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell (NH) Salem, Nashua, Manchester
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Bonilla, Degnan acusados; Laplante pide renuncia al Alcalde

En una conferencia de prensa llevada a cabo el miércoles, 12 de septiembre 2012, el Concejal del Distrito F, Marc Laplante, pidió al Alcalde de Lawrence William Lantigua que renunciara a su cargo. Johnny Castillo, líder del Movimiento de Recall; el miembro del Comité Escolar James B. Blatchford; y Wayne Hayes, presidente de la Asociación de Vecinos de Mount Vernon están detrás del Concejal Laplante en apoyo de su petición.

Bonilla, Degnan indicted; Laplante asks Mayor to resign

At a press conference held Wednesday, September 12, 2012, District F City Councilor Marc Laplante asked Lawrence Mayor William Lantigua to resign. Johnny Castillo, leader of the Recall Movement, School Committee Member James B. Blatchford and Wayne Hayes, president, Mount Vernon Neighborhood Association stand behind Councilor Laplante supporting his plea.

Cena de recaudación de Adelante!

Desde la izquierda, el ex director David DeFillipo, que recibió una placa por su apoyo al programa Adelante. Con él, las ex alumnas del programa Isabel Vargas, Orquidea Paulino y Nelselly Alsina las cuales hablaron sobre su experiencia en el programa durante el evento. A la derecha, el Hermano Rene Roy, FMS, presidente de Central Catholic High School.



Adelante! held fundraising dinner

From left: Former Principal David DeFillipo, received an award for his support of the Adelante Program. With him, Adelante Scholars Isabel Vargas, Orquidea Paulino and Nelselly Alsina who spoke during the event about their experiences with the program. At right, Brother Rene Roy, FMS, president of Central Catholic High School

Vea más fotos en la página 7. Para más información sobre Adelante! llame a la YMCA al (978) 725-6681.

Please see more pictures on page 7. For more information on Adelante!, call the YMCA at (978) 725-6681.

Animal Rescue Merrimack Valley

Meows and Woofs

Join Us for a Special Night!

Animal Rescue Merrimack Valley (ARMV) is throwing it's annual Black Cat Benefit Bash on Saturday evening, October 13, from 6:00 pm to 9:00 pm at the historic Nevins Memorial Library located at 305 Broadway in Methuen, MA.

The silent auction/fundraiser is to benefit the area's homeless animals and will feature psychics, live music, entertainment, food prepared by local chefs, and some really great items to bid on!

Proceeds from the evening will help ARMV purchase food, provide medical care, and fund sterilization clinics for the many feral, stray, and foster cats in its care. ARMV is dedicated to serving the community with assistance and education in the importance of spaying and neutering companion animals.

Usted atrae bienestar / You attract wellness - Pg. 9

- 02 EDITORIAL
- 04 & 16 DALIA DÍAZ
- 21 DIRECTORIO
- 21 CLASIFICADOS
- 22 CALENDARIO



102.9 fm HD 2

English
Wednesdays @ 11am

En Español
Sábados a las 11am

CrossOver

Rumbo on the Radio!

Bonilla, Degnan acusados; Laplante pide renuncia al Alcalde

Por Alberto Surís

Impulsado por las acusaciones hechas al Jefe Diputado de Policía Melix Bonilla y Leonard Degnan, el Concejal del Distrito F, Marc Laplante pidió al Alcalde de Lawrence, William Lantigua que renuncie.

Bonilla y Degnan, dos de los más estrechos aliados políticos del Alcalde Lantigua fueron acusados por cargos de soborno, extorsión y conspiración después de una investigación hecha por un Gran Jurado que duró varios meses.

Según las acusaciones, "los cargos hechos en contra de los hombres que eran la mano derecha de Lantigua provienen del supuesto intercambio que hizo Bonilla de 13 vehículos de propiedad de la Ciudad por cuatro Chevrolets y la presión que supuestamente hizo Degnan a la compañía transportadora de basura de la ciudad para donar un camión a la República Dominicana".

Tanto Bonilla como Degnan se declararon inocentes de todos los cargos. Ambos quedaron en libertad bajo fianza personal. Su próxima audiencia es el 8 de noviembre.

El 12 de septiembre de 2012, el mismo día que Bonilla y Degnan fueron acusados, en una conferencia de prensa convocada por el Concejal del Distrito F Marc Laplante, llevada a cabo frente al Ayuntamiento, éste pidió la renuncia del Alcalde Lantigua. A su lado, el miembro del Comité Escolar James B. Blatchford, Johnny Castillo y Wayne Hayes, presidente de la Asociación de Vecinos de Mount Vernon de pie a su lado apoyando su petición.

Tanto Castillo como Hayes, líderes del fracasado Movimiento del Recall dijeron

que no va a haber un Recall esta vez. "Estamos esperando que el alcalde haga las cosas bien y que renuncie ahora", dijo Castillo. Castillo agregó que si el alcalde es acusado y la acusación no resulta en ninguna convicción, él puede volver más fuerte que antes y postularse de nuevo.

"Ya es suficiente", dijo Laplante en la conferencia de prensa. "Es un día triste cuando nos enteramos de que personas tan cerca del Alcalde Lantigua son acusadas de haber violado la confianza del público. Los ciudadanos de Lawrence merecen tener funcionarios públicos que trabajen por sus intereses, no los intereses políticos de un alcalde rebelde. El hecho de que la investigación está en curso y que hay un cargo de conspiración, me alarma que las actividades ilegales puedan conducir directamente al Alcalde Lantigua. Es también un día de promesa que la depuración del hedor político del ayuntamiento ha comenzado. Pronto el pueblo de Lawrence tendrá un gobierno que trabaje para mejorar sus vidas y que se centre en los temas importantes para ellos", dijo Laplante.

Mientras tanto, el Alcalde Lantigua emitió un comunicado de prensa declarando: "Las acusaciones hechas por la oficina del Fiscal del Condado de Essex son muy graves. Confío en que el sistema de justicia seguirá ahora el curso que le corresponde. Según lo indicado por las autoridades, las acusaciones son sólo acusaciones y Melix y Lenny se presumen inocentes mientras no se pruebe su culpabilidad. Mientras, yo voy a seguir sirviendo a los residentes llevando a cabo mis funciones como alcalde de la Gran Ciudad de Lawrence".

Bonilla, Degnan indicted; Laplante asks for Mayor's Resignation

By Alberto Surís

Prompted for the indictments of Deputy Police Chief Melix Bonilla and Leonard Degnan, District F City Councilor Marc Laplante asked Lawrence Mayor William Lantigua to resign.

Bonilla and Degnan, two of Mayor Lantigua's closest political allies were indicted on bribery, extortion and conspiracy charges after a Grand Jury investigation that lasted several months.

According to the indictments, "the charges against Lantigua's right-hand men stem from Bonilla's alleged swap of 13 city owned vehicles for four Chevrolets and Degnan's alleged pressure on the city's trash hauler to donate a truck to Lantigua's native Dominican Republic."

Bonilla as Degnan both pleaded not guilty to all charges. Both were released on personal recognizance. Their next court date is on November 8.

On September 12, 2012, the same day Bonilla and Degnan were indicted, at a press conference called by District F City Councilor Marc Laplante and held across City Hall, he asked Lawrence Mayor William Lantigua to resign. At his side were School Committee member James B. Blatchford, Johnny Castillo and Wayne Hayes, president of the Mount Vernon Neighborhood Association in support of his plea.

Both Castillo and Hayes are leaders of

the failed Recall Movement and said there won't be a recall this time. "We are hoping for the Mayor to do the right thing and resign now," said Castillo. Castillo added that if the mayor is indicted and the indictment results in no conviction, he can come back stronger than before and run again.

"Enough is enough," said Laplante at the press conference. "It is a sad day when we learn that people so close to Mayor Lantigua are charged with having broken the public trust. Lawrence citizens deserve public officials who work for their interests not the political interests of a wayward mayor. The fact that the investigation is ongoing and that there is a conspiracy charge, alarms me that the unlawful activities may lead directly to Mayor Lantigua. It is also a day of promise as the purging of the political stench from City Hall has begun. Soon the people of Lawrence will have a government that works to improve their lives and that focuses on the issues important to them," said Laplante.

In the meantime, Mayor Lantigua issued a press statement saying: "The indictments issued by the Essex County District Attorney's office are very serious. I trust the justice system will now take its rightful course. As indicated by authorities, indictments are allegations only and Melix and Lenny are presumed innocent until proven guilty. I will continue serving the residents and perform my duties as Mayor of the Great City of Lawrence."

EDITORIAL | EDITORIAL

¡Por fin, las acusaciones empezaron!

Por más de dos años hemos estado leyendo alegaciones de que tres grandes jurados estaban investigando si el Alcalde de Lawrence, William Lantigua había cometido delitos durante su tiempo en el cargo. El pasado lunes, 11 de septiembre, dos de sus más cercanos aliados políticos, el Diputado de la Policía y director de su campaña Melix Bonilla y Leonard Degnan, su antiguo Jefe de Despacho, fueron acusados con cargos de soborno, extorsión y conspiración, cargos, que ambos rechazan.

Debido a esta acusación, el Concejal del Distrito F, Marc Laplante llamó a una rueda de prensa para pedir la renuncia al Alcalde Lantigua. El Concejal Laplante estima que las alegaciones que enfrentan tanto Bonilla como Degnan, tarde o temprano apuntarán al Alcalde Lantigua, por lo que es este el momento de cambiar el liderazgo de la ciudad.

Mientras tanto, el Alcalde Lantigua emitió un comunicado de prensa declarando que aunque las acusaciones del Fiscal del Condado de Essex son muy graves, son solamente acusaciones y que él confía en que el sistema de justicia siga el curso que le corresponde.

Nosotros también tenemos fe en el sistema judicial y que respaldados por sus derechos constitucionales, para ambos, Bonilla y Degnan, esta es la oportunidad de rebatir estos cargos.

Pasó el tiempo del Gran Jurado para recopilar datos. Ahora es, para Bonilla y Degnan, la oportunidad de ver las caras a sus acusadores a fin de establecer la inocencia que profesan.

Finally, the indictments are here!

For over two years, we have been reading allegations that three grand juries were investigating whether Lawrence Mayor William Lantigua had committed crimes during his time in office. On Monday, September 11, two of his closest political allies, his campaign manager Deputy Police Chief Melix Bonilla and Leonard Degnan his former Chief of Staff, were indicted on charges of bribery, extortion and conspiracy, charges which both reject.

Prompted by these charges, District F Councilor Marc Laplante, called a press conference to demand the resignation of Mayor Lantigua. Councilor Laplante estimated the allegations facing both Degnan and Bonilla, eventually will point to Mayor Lantigua, so this is the time to act and change the leadership of the city.

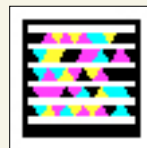
Meanwhile, Mayor Lantigua issued a press release stating that although the allegations of the Essex County Prosecutor are very serious, they are only allegations and that he hopes that the system of justice will take its rightful course.

We also have faith in the judiciary system and backed by their constitutional rights for both, Bonilla and Degnan, this is the opportunity to rebut the charges.

Time has passed for the Grand Jury to gather data. Now, it's time for Bonilla and Degnan to see the faces of their accusers and establish the innocence they profess.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
60 Island Street Lawrence, MA 01840

Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES

CONTRIBUTORS
Frank Benjamín
José Alfonso García
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

REGIONAL EDITION
Published on the 1st & 15th of Every Month

NOW is the time to get your flu shot!

Join GLFHC at any of our clinics during the week of Sept. 17 to get your flu shot to help you have a healthy winter.

From 5:00 to 7:30 PM

September 17th - 700 Essex St

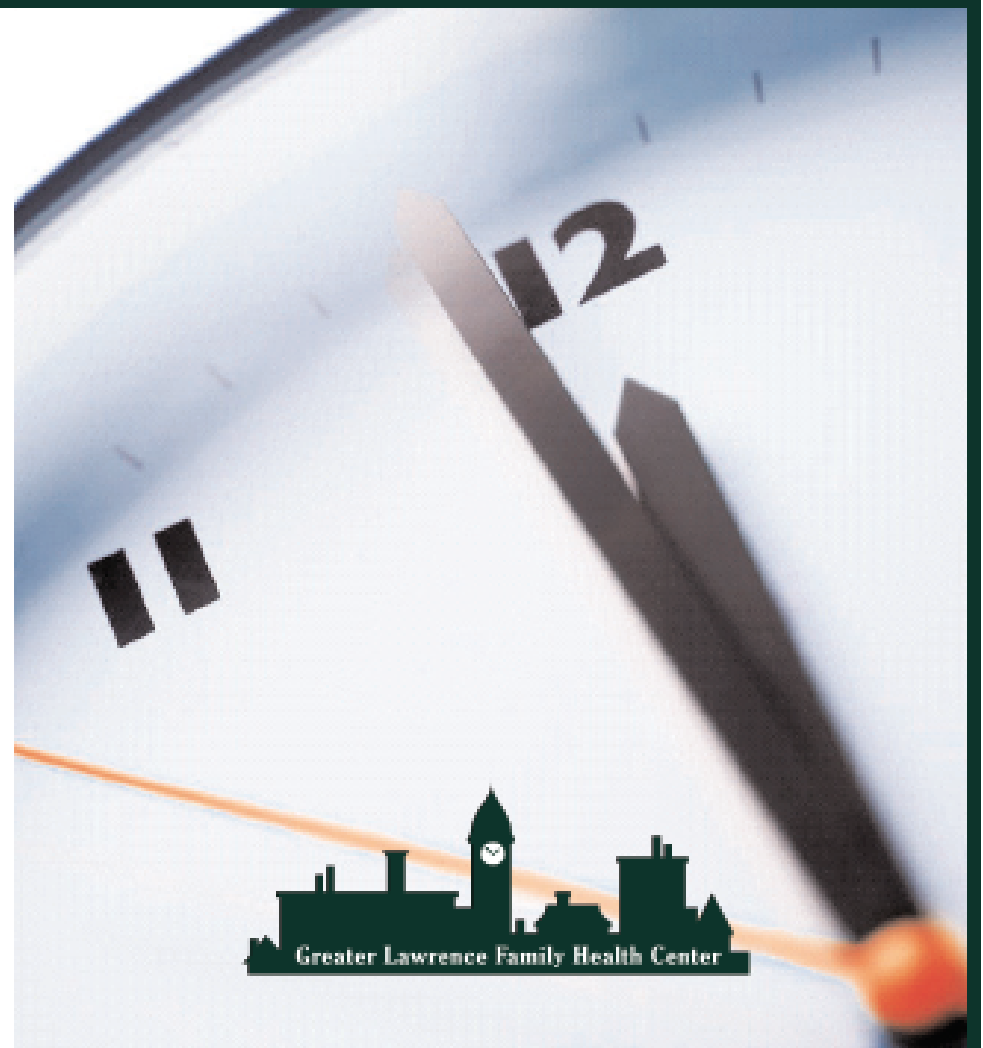
September 18th - 150 Park St

September 19th - 73D Winthrop Ave

September 20 - 34 Haverhill St.

From 9:00 AM- 12:00 Noon

September 22nd - 34 Haverhill St.



Get your seasonal flu shot Sept. 17th-22nd

¡Ahora es el tiempo de vacunarse contra la influenza!

Únase a GLFHC durante la semana de septiembre 17 para obtener la vacuna contra la influenza. Esto lo puede ayudar a tener un invierno saludable.

Horario: 5:00 a 7:30 pm

700 Essex St – Los lunes a partir del 17 de sep

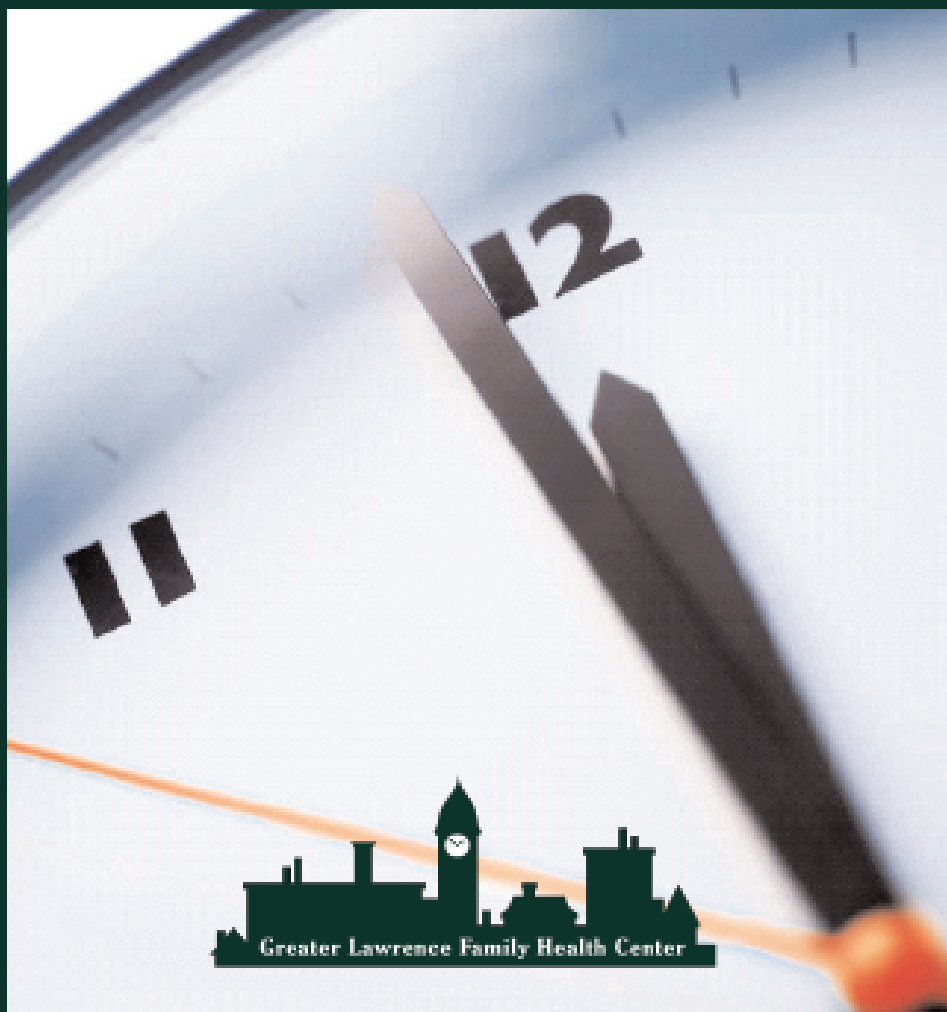
150 Park St – Los martes a partir del 18 de sep

73D Winthrop Ave – Los miércoles a partir del 19 de sep

34 Haverhill St – Los jueves a partir del 20 de sep

9:00 am a 12:00 pm

34 Haverhill St – Los sábados a partir del 22 de sep



OBTENGA SU VACUNA CONTRA LA INFLUENZA del 17 al 22 de septiembre

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



Laplanche sobre CrossOver

Hace unas semanas escribí sobre el Concejal del Distrito F Marc Laplanche porque me di cuenta de que estaba siendo asistido por el personal de Lawrence Community Access Television (LCAT - Canal 8) y me pareció injusto. La razón de ello es que se ha vuelto tan difícil para los miembros de esta comunidad para producir televisión local, sin embargo, el personal remunerado está dispuesto a ayudar a un concejal de la ciudad.

La semana pasada también me opuse a que el Alcalde William Lantigua produzca un programa que fue grabado y editado por ellos. Sigo creyendo que si ofrecen esa asistencia a los políticos locales, que deberían estar disponibles para todos nosotros, los que estamos dispuestos a informar al público sobre una variedad de temas.

Pero me estoy yendo por la tangente; este tema siempre me hace eso.

El Concejal Laplanche se opuso a mis comentarios insistiendo que nunca recibió ninguna ayuda y el graba los segmentos por sí mismo, ayudado únicamente por su hijo. Bueno, yo también insistí en que vi los créditos al final de su programa para comprobarlo. Lo invité a venir a CrossOver para hablar de ello y la próxima fecha que tenía disponible era el 12 de septiembre - un mes porque mi calendario estaba totalmente

lleno.

Estuvimos de acuerdo en que podríamos hablar sobre el tema del Canal 8, el concejo municipal y su papel allí, sus aspiraciones futuras, el Alcalde Lantigua, todo lo que quisiera porque él era mi invitado. Bueno, un día antes, la noticia de las acusaciones salió y ahora tenemos mucho que hablar. ¡Qué afortunado!

Resultó ser uno de mis mejores programas porque hablamos de muchos males en la ciudad, no estamos de acuerdo en algunos temas y nos dimos cuenta que pensamos de la misma manera en muchos otros.

Mis pensamientos sobre las acusaciones

¡Por fin! Hemos estado escuchando tantas especulaciones, acusaciones, amenazas, mentiras y falta de respeto desde que esta investigación empezó que es un alivio saber que ahora vamos a empezar a escuchar el otro lado: la defensa.

Yo no me sorprendí por las acusaciones, pero estoy ansiosa por ver la resolución. Han encontrado que no fue ético o ilegal la transacción con los 13 autos de la policía, lo cual ha sido el procedimiento normal a través de los años. Ellos nunca fueron subastados públicamente sino prácticamente vendidos como chatarra a un concesionario elegido. Ahora, se convirtió en un problema. Pues

bien, esa comparación tendrá que ser hecha durante el juicio.

Una cosa que aumenta mi presión arterial es cada vez leo que Lenny Degan "dejó abruptamente" su posición como Jefe de Despacho del Alcalde. Lenny se comprometió a trabajar durante un año para poder ayudar al Alcalde Lantigua con el primer proceso presupuestario. Él terminó quedándose durante casi un año y medio y trabajó en dos presupuestos. Seis semanas antes de partir, me llamó y me dijo en broma, "Te puedes quedar con tu trabajo. Me voy tan pronto como este presupuesto se haga." Puede que usted recuerde que Lantigua había mencionado antes de ser juramentado en su cargo que le gustaría tenerme en esa posición, lo cual rápidamente rechacé.

Durante la conferencia de prensa frente al Ayuntamiento, el grito fue por la renuncia del alcalde a fin de que dentro de los 60 días poder celebrar una nueva elección. ¿Qué pasó con inocente hasta que se pruebe su culpabilidad? El alcalde no ha sido acusado de nada. Probablemente lo sea, pero aún entonces, tomará un par de años para llegar a un juicio y su mandato expirará sin la necesidad de una elección especial.

"No puedo creer que Lantigua es tan denso que él piensa que no ha hecho nada malo", dijo Johnny Castillo. "Con franqueza, de todo corazón, espero que no encuentran nada malo con él por el beneficio de la ciudad".

La HSUS anima a los estudiantes a ser líderes para los animales durante este año escolar

Los estudiantes enfrentan muchas decisiones al inicio del año escolar, desde actividades extraescolares, proyectos para sus clases, hasta la última moda. Algunas de estas opciones pueden tener un impacto en los animales, y la organización The Humane Society of the United States les ofrece algunas ideas divertidas para ayudar a los estudiantes a mejorar el bienestar animal durante este año escolar.

"Los estudiantes son maravillosos defensores de los animales", dijo KC Theisen, directora de asuntos del cuidado de mascotas para la HSUS. "Ellos tienen un gran entusiasmo y lo pueden compartir en varias maneras—ya sea ayudando a recaudar fondos y comida para los refugios o albergues de animales locales, a través de campañas de educación, e incluso en las aulas a través de ponencias y discursos. Las posibilidades son infinitas".

Algunas ideas para hacer el año escolar 2012-2013 más humanitario incluyen:

Pasando la voz. La mejor manera de hacer un cambio es mediante la educación de tus compañeros de clase sobre los temas que te interesan. Utiliza proyectos de investigación, trabajos académicos y otras tareas como oportunidades para educar a tus compañeros sobre los temas importantes sobre animales. Para obtener la última información y noticias sobre temas relacionados con los animales, visita a nuestra página de Ayuda con Proyectos Escolares.

Los estudiantes más jóvenes podrán disfrutar

de la revista Kind News (humanesociety.org/kindnews), que está llena de artículos coloridos, proyectos cortos, y actividades divertidas para niños y maestros, enfatizando el tratamiento de animales con amabilidad y respeto. Suscripciones para el hogar y las aulas están disponibles.

Campañas de donativos. La mayoría de las organizaciones necesitan cobijas, juguetes y otros artículos para el cuidado de sus animales. Organiza una campaña para proporcionar estos artículos a tu refugio o rescate local, o pide a tus compañeros de clase que donen sus monedas para ayudar a los animales necesitados. Para obtener más consejos sobre cómo puedes ayudar a tu refugio o albergue local visita humanesociety.org/youthvolunteer.

Animando a tu cafetería escolar a no servir carne los lunes. Las comidas sin carne son deliciosas y humanitarias. Comparte este galardonado video sobre el creciente movimiento conocido como Lunes Sin Carne con tus maestros y administradores de escuelas y anima a tu cafetería a que participe al servir comidas sin carne los lunes <http://youtu.be/YS6fhgDbwg>.

Haciendo de la compasión tu pasión. Toma una posición en contra de la crueldad y únete a nuestra página de Facebook Fur-free (libre de pieles), haz referencia a nuestra guía de compras libre de pieles, y usa una insignia o camiseta que promocioe la moda libre de pieles para informarle a tus compañeros que la moda compasiva salva

perros mapaches, zorros, conejos y otros animales que sufren innecesariamente por sus pieles.

Poniendo tu educación a trabajar. Las organizaciones locales de animales con frecuencia necesitan de personas con talento en el arte, la fotografía, la programación informática y el diseño web; ofrece a poner en práctica para ellos las habilidades que estás aprendiendo en la escuela. El ayudar a los refugios o albergues de animales puede ser una buena manera de recibir créditos si tu escuela requiere horas de servicio público para la graduación. Ponte directamente en contacto con tu organización local de bienestar animal para obtener más información o visita humanesociety.org/volunteer.

Educándose sobre la protección animal. Estudiantes en la secundaria y pre-secundaria pueden inscribirse en cursos gratuitos en línea visitando la Humane Academy (humanesociety.org/humaneacademy). Los cursos ofrecidos incluyen cómo fortalecer las leyes contra la crueldad hacia los animales, cómo defender a los animales ante legisladores y cómo hacer presentaciones atractivas. Un nuevo curso se inicia el otoño de 2012 para ayudar a los estudiantes a aprender acerca de las alternativas a la disección.

Para obtener más información y otras ideas para estudiantes interesados ??en alzar la voz a favor de los animales, visite humanesociety.org/students.

ANUNCIO PAGADO

OTROS TÉRMINOS IMPORTANTES DE SEGUROS

DEDUCIBLE:

Las pólizas tienen deducibles. Un deducible es la cantidad que debe pagar antes de que la compañía de seguros le pague su reclamo.

Muchas de las pólizas tienen más de un deducible. Un deducible separado puede aplicar a los daños causados por tormentas de viento o granizo.

La cobertura de terremoto también tiene un deducible especial, pero usted debe comprar cobertura de terremoto y pagar más si quiere cobertura de terremoto.

IMPORTANTE SABER

Una póliza de seguro no es un contrato de mantenimiento. Si el techo es viejo usted debe pagar para reemplazarlo. Su compañía de seguros no paga por un techo nuevo si comienza a gotear. Usted debe mantener su propiedad para evitar tener pérdidas y para evitar que su seguro sea cancelado.

Una compañía puede no renovar el seguro si usted presenta un reclamo.

Una empresa puede cancelar o no renovar su póliza si las condiciones o el uso de su edificio cambia.

Si se muda de una casa a otra, debe cambiar el tipo de póliza sobre la vivienda en la que no vive. Si usted sufre una pérdida y tiene el tipo equivocado de seguro puede que no lo paguen por una pérdida.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Hablamos Español

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

El Alcalde Lantigua, Oficiales Superiores Llegan a un acuerdo

El Alcalde William Lantigua ha anunciado que ha firmado un convenio con la Asociación de Oficiales Superiores de la Policía de Lawrence (LPSOA). En una fuerte demostración de compromiso de trabajar juntos, los Oficiales Superiores adoptaron el acuerdo con una votación 28-0. La Ciudad de Lawrence ha estado en negociaciones con todos los sindicatos desde la expiración de los contratos en junio de 2010. El alcalde y el LPSOA firmaron dos acuerdos, primero para hacer frente a los años caducados y un segundo acuerdo que estará activo hasta el 30 de junio de 2015.

"Este no fue un proceso fácil. Una gran cantidad de tiempo, energía y emociones entraron en estas negociaciones, pero estoy feliz de que hayamos llegado a un acuerdo y se muestra además el compromiso de esta unión específica para trabajar cooperativamente con mi administración", dijo el Alcalde William Lantigua.

El Capitán Scott McNamara, presidente de la Unión LPSOA, declaró que el punto de inflexión de las negociaciones fue la participación personal del Alcalde Lantigua en la mesa de negociación. "Las negociaciones formales se estancaron y francamente no iba a ninguna parte hasta que el alcalde nos preguntó si estaríamos dispuestos a reunirnos directamente con él, sin los abogados de ambas partes presentes. Lo hicimos, y en pocas semanas hemos sido capaces de llegar a acuerdos que abarcaron

cinco años del contrato", declaró el Capitán McNamara.

El último paso será buscar la apropiación del Concejo Municipal de Lawrence en conformidad con la Ley General de Massachusetts Capítulo 150E. El Supervisor Fiscal Robert Nunes endosó el acuerdo de su competencia conferida por la MGL Capítulo 58 de las Leyes Especiales de 2010.

Esta es la segunda señal de la reciente

colaboración entre Lantigua y el LPSOA. En abril, ambas partes llegaron a un memorando de acuerdo que dio lugar a la reposición de los funcionarios que fueron degradados en junio de 2010 debido a un déficit fiscal heredado.

"Este sindicato y sus dirigentes realmente lo entienden. Ellos comprenden nuestra situación financiera y aprecian el diálogo abierto y miran hacia el futuro", afirmó el Alcalde Lantigua.

Mayor Lantigua, Superior Officers reach agreement

Mayor William Lantigua is happy to announce that he has signed an agreement with the Lawrence Police Superior Officers Association (LPSOA). In a strong show of commitment to work together, the Superior Officers endorsed the agreement with a 28-0 vote. The City of Lawrence has been in negotiations with all unions since the expiration of contracts in June 2010. The Mayor and LPSOA signed two agreements, first to address the expired years and a second agreement to be active until June 30, 2015.

"This was not an easy process. A lot of time, energy and emotions went into these negotiations, but I'm happy that we reached an agreement and it further shows the commitment of this specific union to work cooperatively with my administration," stated Mayor William Lantigua.

Captain Scott McNamara, LPSOA Union President, declared that the turning point of negotiations was Mayor Lantigua's personal involvement at the negotiation table. "The formal negotiations were stalled and frankly going nowhere until the Mayor asked us if we would be willing to meet directly with him, absent lawyers from both sides. We did, and within weeks we were able to reach agreements that covered five contract years," stated Captain McNamara.

The final step will be to seek appropriation from the Lawrence City Council pursuant to Massachusetts General Law Chapter 150E. Fiscal Overseer Robert Nunes endorsed the agreement in his authority granted under the MGL Chapter 58 of the Special Acts of 2010.

This is the second sign of recent collaboration between Lantigua and the LPSOA. In April, both sides reached a memorandum of agreement which resulted in the reinstatement of officials that were demoted in June 2010 due to an inherited fiscal deficit.

"This union and its leadership truly get it. They understand our financial situation and I appreciate the open dialogue and look forward to the future," affirmed Mayor Lantigua.

Creía que tenía que dejar de fumar por mí solo. ¡Estaba equivocado!

**- Ramón, Lawrence
Dos años sin fumar**

Servicios de apoyo gratuito para todos los residentes de Massachusetts

**1-800-QUIT-NOW
(1-800-784-8669)**

www.makesmokinghistory.org Massachusetts Department of Public Health

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"
**190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058**

SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio www.horizonsforhomelesschildren.org o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

LE AYUDAMOS A BAJAR DE PESO!



Pierda hasta

¡20 Lbs. en 20 días!

¡Lo último en Dietas para quemar grasa!

Sin efectos adversos

Sin hambre

Rápido y seguro

Consulta GRATIS

Pregunte por nuestros programas para niños y jóvenes obesos

Director Médico
Dr. Edward Hathchigan
Deaconess Hospital, Boston



63 Park Street Village - Andover, MA
(978) 475-7700

www.weightlossandaesthetics.com

NEWS & EVENTS IN HAVERHILL

Dos bomberos en Haverhill reciben ascenso

El pasado martes, el Alcalde James J. Fiorentini juramentó a dos bomberos que fueron ascendidos en Haverhill.

El teniente provisional Michael Picard fue nombrado Teniente permanente. Él ha estado con el Departamento de bomberos de Haverhill desde 1975. También fue ascendido el bombero Rodney Nutter. El Sr. Nutter fue nombrado teniente provisional. Él ha estado con el Departamento de Bomberos Haverhill desde 1989.

El Alcalde Fiorentini llevó a cabo la toma de posesión en su oficina y la Escribana Asistente de la Ciudad Heather Budrewicz administró el juramento.

El Alcalde Fiorentini declaró: "Estoy muy satisfecho con el progreso realizado en el Departamento de Bomberos y estoy feliz de llenar estas vacantes."



Assistant City Clerk Heather Budrewicz, Mayor James J. Fiorentini, Prov. Lt. Rodney Nutter, and Lt. Michael Picard.

Mayor holds promotion ceremony for two Haverhill firefighters

Last Tuesday, Mayor James J. Fiorentini held the swearing in of 2 Haverhill Firefighters who were promoted.

Provisional Lieutenant Michael Picard was appointed to permanent Lieutenant. He has been with the HFD since 1975. Also promoted was Firefighter Rodney Nutter.

FF Nutter was appointed to a provisional Lieutenant. He has been with the Haverhill Fire Department since 1989.

Mayor Fiorentini held the swearing-in in his office and Assistant City Clerk Heather Budrewicz administered the oath.

Mayor Fiorentini stated: "I am very

pleased with the progress in the Fire Department and I am happy to fill these vacancies." Assistant City Clerk Heather Budrewicz, Mayor James J. Fiorentini, Prov. Lt. Rodney Nutter, and Lt. Michael Picard.



New England Regional Mortgage Corporation

•Anuncio a la comunidad
New England Regional Mortgage
Como requisito de la
comisión bancaria de MA

Ofreceremos un seminario gratis

Titulado
"Entendiendo su
puntuación de crédito"
en el Community Room de
Lawrence Heritage State Park
1 Jackson Street
Lawrence, MA

Septiembre 27, 2012 a las 6 PM

**DESCUBRA LO QUE
BUSCAN LOS BANCOS**

**APRENDA COMO SUBIR
SU PUNTUACION**

llevado a cabo por
Vannessa Ricci
New England Regional Mortgage
> Información valiosa gratis
> Una cena estilo buffet
> Reporte de crédito gratis disponible
> Regalos

Cupo limitado

Confirme su asistencia
info@newenglandregional.com
800-220-2959 extension 180

PARA TODO TIPO DE SEGURO

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

- * Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- * Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM



Breakfast & Lunch

Breakfast all day
Lunch Monday through Friday

Carleen's

Thirty years serving the Merrimack Valley

*Great food & friendly staff

*Open 7 days a week



Desayuno y Almuerzo

Treinta años sirviendo al Valle de Merrimack

*Buena comida y amistoso personal

*Abierto 7 días a la semana

978-682-3466

209 South Broadway, Lawrence, MA 01843

carleens.com

Adelante! llevó a cabo cena de recaudación

Por Alberto Surís

Adelante!, el Programa de Éxito Escolar se ha consolidado recientemente con la Merrimack Valley YMCA. Adelante! lleva diecinueve años de experiencia profesional, y la evaluación atenta a las cuestiones y los resultados del desarrollo de la juventud en Lawrence, Massachusetts.

Adelante! representa la misión de la YMCA. Su nombre simboliza el objetivo de proporcionar un ambiente seguro y productivo para los jóvenes de la ciudad y hacerlos participar en programas positivos después de la escuela para "avanzar" académica y personalmente hacia las elecciones de vida positivas.

Adelante! capacita a los estudiantes para superar los obstáculos y abrazar el éxito a través de programas de formación de carácter académico, servicio comunitario y actividades recreativas. Ahora, un programa de la YMCA del Valle del Merrimack, Adelante! proporciona a la juventud urbana de Lawrence con oportunidades para mejorar su educación, lo que lleva a un mayor éxito económico en la edad adulta.

Adelante! ofrece preparación para el examen y las actividades de enriquecimiento académico para los estudiantes de 7mo y 8vo grados, así como becas y oportunidades de servicio comunitario para jóvenes de secundaria.



Rev. Paul Keyes from St. Michael Parish received a present for his support to the Adelante! program. Father John Delaney, not pictured, also received a similar award. In the background is Maureen Yadgood, chair of the Scholarship Dinner Committee, very satisfied with the results of the night.

Adelante! held fundraising dinner

By Alberto Surís

Adelante!, the School Success Program has recently consolidated with the Merrimack Valley YMCA. Adelante! brings nineteen years of professional experience, and thoughtful evaluation of the issues and outcomes of youth development in Lawrence, Massachusetts.

Adelante! represents the mission of the YMCA. Its name symbolizes the goal to provide a safe and productive environment for city youth and engage them in positive after-school programs to "move forward" personally, academically and toward positive life choices.

Adelante! empowers students to overcome obstacles and embrace success through character-building academic programs, community service and recreational activities. Now a program of the Merrimack Valley YMCA, Adelante! (Spanish for "moving forward") provides Lawrence's urban youth with opportunities to enhance their education, leading them to greater economic success in adulthood.

Adelante offers test preparation and academic enrichment activities to 7th and 8th grade students as well as scholarships and community service opportunities for high school youth.



From left, Rev. Paul Keyes from St. Michael Parish, Brother Rene Roy, FMS, president Central Catholic High School and Ray Mitchell, president of Trident Communications Group and member of St. Michael's Church. Brother Rene and Mr. Mitchell were classmates in Central Catholic.



Adelante! Scholar Gabriela Taveras entertained the audience with her interpretation of "The Greatest Love of All." Taveras has a beautiful voice and was the winner of the 2008 YMCA Music Club Idol Award.



Smiling for the camera are Daniel Jefries and Teresa M. Santana, both Central Catholic Seniors with Relinet Jaquez and Genesis Paulino both 8th graders at LFDCS, all Adelante! students. They were in charge to sell raffle tickets to benefit Adelante!

For more information on Adelante! or the Music Club, please contact the Merrimack Valley YMCA at (978) 725-6681.

Mario Vancamper Premiado por su Servicio Comunitario y Buen Ciudadano

Por Alberto Surís

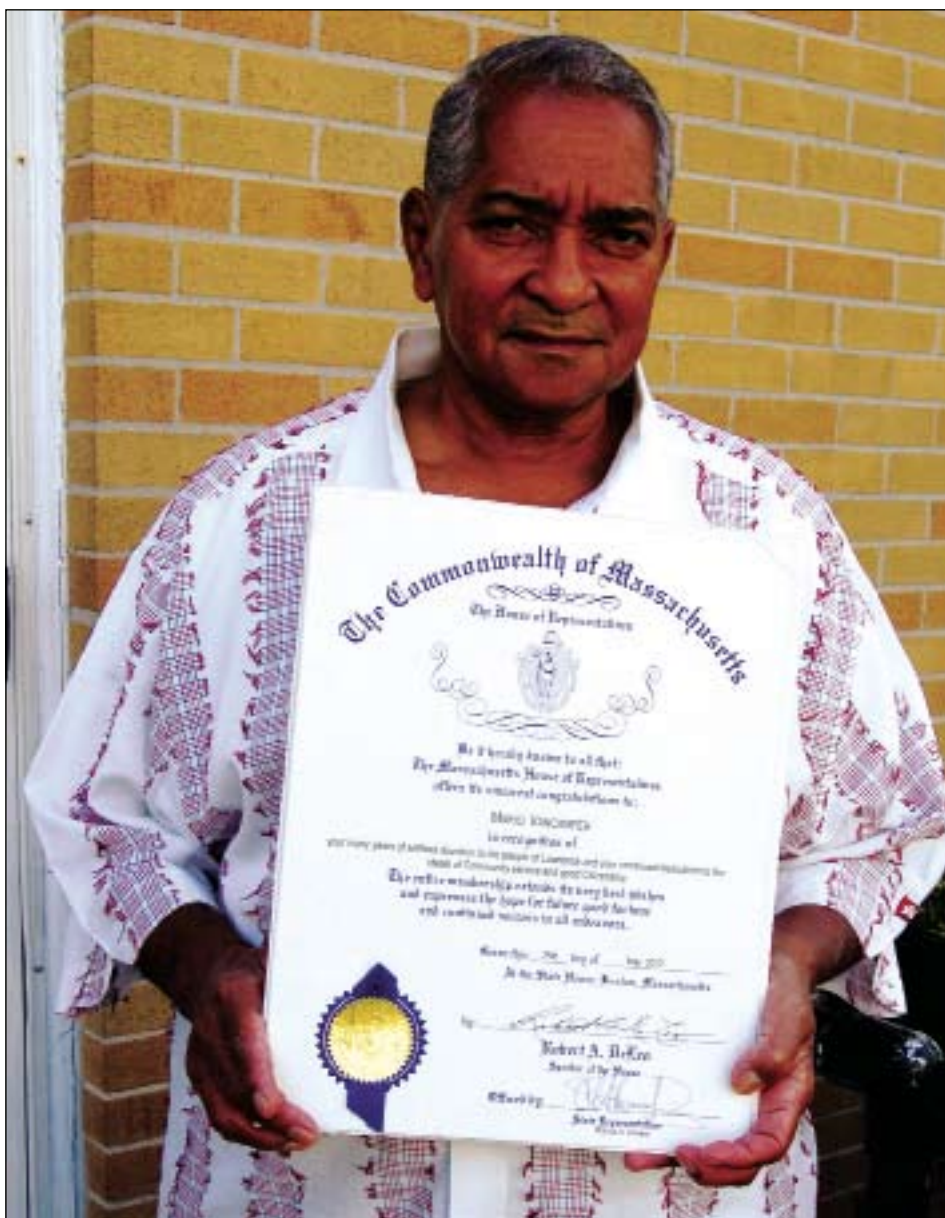
Como buen dominicano, Mario Vancamper es adicto a la política. Vancamper nació en San Pedro de Macorís, República Dominicana y ha residido en Lawrence por los últimos 53 años.

Desde su llegada a esta ciudad, él ha estado envuelto en todas las campañas políticas por lo que ha establecido buenas relaciones con muchos políticos las cuales ha utilizado para el beneficio de la ciudad y de cuanta persona necesitada ha tocado a su puerta.

Por esta razón, días atrás, Vancamper recibió un reconocimiento de la Cámara de Representantes, "por su continua dedicación a los ideales de servicio comunitario", avalada por las firmas del Speaker of the House Robert A. DeLeo y el Representante Estatal Marcos A. Devers.

Vancamper no es ajeno a recibir cartas de dignatarios tales como el ex Presidente Clinton, y los Senadores Kerry y el difunto Kennedy y para demostrar que él no discrimina, nos enseñó una carta nada más y nada menos que del ex Presidente George W. Bush, donde al igual que los anteriores, le felicita por su desinteresada gestión hacia sus conciudadanos.

Desde esta esquina, Rumbo envía a Mario Vancamper buenos deseos de salud y bienestar.



Mario Vancamper muestra el reconocimiento que recibió de la Cámara de Representantes.

Mario Vancamper proudly shows the recognition he received from the House of Representatives.

Mario Vancamper Community Service and Good Citizenship Award recipient

By Alberto Surís

As a good Dominican, Mario Vancamper is addicted to politics. Vancamper was born in San Pedro de Macoris, Dominican Republic and has resided in Lawrence for the past 53 years.

Since coming to this city, he has been involved in all political campaigns so he has established good relationships with many politicians which he has used for the benefit of the city and of any person in need who had knocked on his door.

For this reason, days ago, Vancamper was recognized by the House of Representatives, "for his continued dedication to the ideals of community service," backed by the signatures of the Speaker of the House Robert A. DeLeo and State Representative Marcos A. Devers.

Vancamper is no stranger to receiving letters from dignitaries such as former President Clinton, and Senators Kerry and the late Kennedy and to show that he does not discriminate, he showed us a letter from former President George W. Bush, and just like the rest, he congratulated him on his selfless devotion towards his fellow citizens.

From this corner, Rumbo sends good wishes of health and wellness to Mario Vancamper.

Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

January 2012 - Northeast Region
Saturday, January 21st
9:30pm - 4:00pm - Lowell, MA

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

Do you want a picture that appeared in Rumbo?

For years we have been giving away digital copies of our pictures to anyone requesting them. We are still willing to make them available, but we ask you to make a \$5 contribution to the Lawrence Senior Center for each photo. If you want a picture seen in Rumbo, all you have to do is call us at (978) 794-5360. Let us know which edition and the page number where you saw the picture.

EDITOR @ RUMBONEWS.COM

Starting Saturday July 7
Wednesdays/Miércoles
Appleton Way
Between Essex & Common Sts
9 am - 2 pm

Saturdays/Sábados
216 Lawrence St.
Corner of Park & Lawrence St.
9 am - 3 pm

Comenzando Sábado 7 de julio

We accept/Aceptamos:
EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash, Debit and Credit

For more Information/Para más información:
978-974-0770
www.groundworklawrence.org

LAWRENCE FARMERS MARKET

Rumbo

GROUNDWORK
CHANGING PLACES
CHANGING LIVES

Greater Lawrence Family Health Center

Massachusetts grow...and fresher!

Usted atrae bienestar / You attract wellness

Por Dalia Díaz

BIENESTAR es: la experiencia física, la alineación emocional, mental y espiritual con nuestro más alto nivel de la alegría, la paz, la libre expresión y vitalidad. Este es el estado natural de nuestro cuerpo.
- Tomado de www.youattractwellness.com

En las últimas semanas, mi programa de radio contó con la presencia de la Dra. Kimberly D'Eramo en el programa del miércoles y el sábado, el Dr. Mario Torres-León. Este equipo de esposos está abriendo puertas, pero son las puertas de nuestra conciencia. El Dr. Torres-León lo dijo claramente cuando él respondió que, "Somos una generación de 'hacedores humanos' en lugar de seres humanos." Continuó explicando que actuamos como robots día tras día, haciendo las mismas cosas que hicimos el día anterior desde el momento en que nos despertamos y seguimos la misma rutina todos los días hasta que nos acostamos por la noche, sólo para hacerlo todo de nuevo al día siguiente.

Sí, hay más en la vida que ser robótico. El entusiasmo de la Dra. D'Eramo por la vida es contagioso. La verdad es que se aprende - ella lo enseña. De hecho, ellos trabajan en todo tipo de ambientes - desde los entrenamientos de empleados hasta parejas - sobre la importancia de la comunicación, aprender a conocernos a nosotros mismos y nuestros cuerpos, así como la comprensión de los demás.

"Nuestra cultura nos ha enseñado que con la edad viene la fatiga y la mala salud, las enfermedades que son el resultado natural del proceso de envejecimiento, y que los productos farmacéuticos son la solución. Por lo general, los pacientes reciben un medicamento para el tratamiento de los síntomas que están experimentando en lugar de ser enseñado a escuchar a su cuerpo y darle lo que necesita", explicó la Dra. D'Eramo. "¡Esto no es porque a los médicos no les importa! Se debe a que tradicionalmente no se nos enseña a prestar atención a la salud."

Sus experiencias se basan en lo que nos enfocamos. Tratar de eliminar las cosas que no queremos nunca funciona para traernos las cosas que deseamos. Esto se demuestra por la Ley de la Atracción.

"La verdad es que usted tiene dentro de sí mismo la fuente de su propio bienestar", dijo. "No se trata de la fuente de la juventud, la mayoría de las personas a los 50 años no quieren volver a estar como estaban a los 20 años; o un sueño poco realista de una imagen idealizada de un yo que nunca será real. Esto se trata de sentirse lo mejor posible en todas las edades a medida que evoluciona con gracia a través del proceso de nuestra vida."

El Dr. Torres-León es un apasionado de la interacción humana. Fue como un regalo para mi público su lección en la comprensión de cómo nuestras palabras se interpretan, algo muy necesario por la mayoría de los que vivimos en un mundo apresurado.

"Asumir la responsabilidad por los resultados de nuestras acciones es vital en una relación", explicó. "Es necesario contar con las herramientas para una comunicación exitosa y eficaz que induce cumplimiento en todas partes. Así es como se crean constantemente situaciones beneficiosas para todos".

Usted puede encontrar más información en su sitio web www.youattractwellness.com y detalles sobre sus cursos de 4 semanas. También puede llamar al (781) 489-3422 para comenzar su sesión de 15 minutos GRATIS.



Dr. Kimberly D'Eramo



Dr. Mario Torres-León

By Dalia Díaz

WELLNESS is: the experience of physical, emotional, mental and spiritual alignment with our highest level of joy, peace, self-expression and aliveness. This is our body's natural state of being.

- Taken from www.youattractwellness.com

Within the past couple of weeks, my radio show was graced with the presence of Dr. Kimberly D'Eramo on the Wednesday show and on Saturday, Dr. Mario Torres-León. This husband and wife team are opening doors but they are the doors of our awareness. Dr. Torres-León said it best when he responded that, "we are a generation of 'human doings' instead of human beings." He went on to explain that we act like robots day in and day out, doing the same things we did the day before from the moment we wake up and follow the same routine all day until we go to bed at night, only to do it all again the next day.

Yes, there is more to life than being robotic. Dr. D'Eramo's enthusiasm for

living is contagious. The truth is that it is learned - she teaches it. In fact, they work in all kinds of environments - from employee trainings to couples - on the importance of communication, learning to know ourselves and our bodies as well as understanding others.

"Our culture has taught us that age will necessitate fatigue and ill health, that diseases are a natural result of the aging process, and that pharmaceuticals are the solution. Most commonly, patients are given a drug to treat the symptoms they are experiencing instead of being taught how to listen to their body and give it what it needs," explained Dr. D'Eramo. "This is not because doctors don't care! It is because we are not traditionally taught to pay any attention to health."

Their experiences are based on what we focus on. Trying to eliminate the things we don't want never works to bring us the things we do want. This is demonstrated by the Law of Attraction.

"The truth is, you have within yourself the source of your own wellbeing," she

said. "This is not about the fountain of youth -most people at age 50 do not wish to be back as they were at age 20; or an unrealistic dream of fitting an idealized image of a self we will never truly be. This is about feeling as well as possible at every age as we gracefully evolve through the process of our life."

Dr. Torres-León is passionate about human interaction. He treated my audience to a lesson on understanding how our words are interpreted, something badly needed by most of us living in a hurried world.

"Taking responsibility for the results of our actions is vital in a relationship," he explained. "It is necessary to have the tools for successful and effective communication which induces fulfillment within all parties. This is how you consistently create win-win situations."

You can find more information in their website www.youattractwellness.com and details about their 4-week courses. You may also call (781) 489-3422 to begin your FREE 15 minute session.



Lawrence General Hospital

Tan bueno, tan compasivo, tan cerca.

Lawrence General Hospital (LGH) es el único hospital importante sin fines de lucro al servicio de nuestra región. Pero para seguir mejorando y ampliando nuestros servicios, necesitamos su ayuda. Su apoyo fortalece a Lawrence General Hospital y beneficia a toda nuestra comunidad.

Estamos listos para servirle cuando su familia nos necesita, pero esta vez necesitamos la ayuda de usted.

Su apoyo filantrópico hoy, a cualquier nivel, ayudará a:

- Traer a más especialistas de Beth Israel y Tufts Medical Center a Lawrence General Hospital
- Ampliar aun más los centros y servicios clínicos locales
- Comprar 242 televisores de alta definición para todos los cuartos de pacientes y las salas de espera (un proyecto de 500.000 dólares)
- Apoyar la nueva Clínica del Greater Lawrence Family Health Center, que forma parte de Lawrence General Hospital
- Realizar mejoras necesarias de capital e instalaciones por todo el Hospital
- Mejorar aun más la experiencia de los pacientes en nuestro nuevo centro pediátrico



Por favor, apoye hoy mismo a Lawrence General Hospital haciendo una donación en www.lawrencegeneral.org/donate o enviando un cheque a nombre de "Lawrence General Hospital" a: Lawrence General Hospital, 1 General Street, PO Box 189, Lawrence, MA 01842-9987. Si tiene preguntas, por favor llame al 978-946-8099. ¡Gracias!

En el Festival del Día del Trabajo, educadores de Lawrence se unen a First Book para regalar libros a los niños

Esta actividad fue parte de un esfuerzo entre los maestros de Lawrence y la Unión para ayudar a los estudiantes que más lo necesitan

Educadores de Lawrence regalaron cientos de libros a los niños que se detuvieron en la mesa de la Unión de Maestros de Lawrence (Lawrence Teachers Union – LTU) en el Festival de Pan y Rosas. El evento del Día del Trabajo marca el centenario de la huelga textil de 1912.

Los libros fueron proporcionados a través de una nueva asociación entre la LTU, la Federación Americana de Maestros y First Book, una organización nacional no lucrativa que ha distribuido más de 90 millones de libros nuevos de alta calidad a los niños de todo el país que de otro modo no podrían obtenerlos.

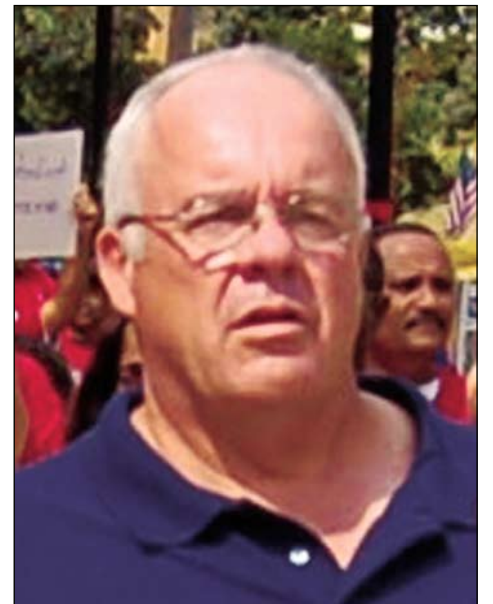
"Nuestra asociación con First Book es sólo un ejemplo de cómo los profesores Lawrence han dado un paso adelante para apoyar y ayudar a los estudiantes que más lo necesitan", dijo el presidente de LTU Frank McLaughlin. "Tenemos una brecha en el rendimiento en nuestras escuelas, y afecta desproporcionadamente a los estudiantes latinos. Es por eso que creemos



Padres de familia y estudiantes pasaron por la mesa del Sindicato de Maestros de Lawrence donde regalaron cientos de libros en inglés y en español.

Parents as well as students stopped by the Lawrence Teachers Union booth where they gave away hundreds of books in English and Spanish.

At Labor Day Bread and Roses Festival, Lawrence educators join with First Book to give away books to children



LTU President Frank McLaughlin.

Book Event Part of Lawrence Teachers Union Efforts to Help Students Who Need It Most

Lawrence educators gave away hundreds of books to children who stopped at the Lawrence Teachers Union (LTU) booth at the Bread and Roses Festival. The Labor Day event marked the 100th anniversary of the 1912 textile strike.

The books were provided through a new partnership involving the LTU, the American Federation of Teachers (AFT) and First Book, a national nonprofit organization that has distributed more than 90 million new, high-quality books to kids across the country who otherwise could not afford them.

"Our partnership with First Book is just one example of how Lawrence teachers are stepping up to support and help the students who need it most," said LTU President Frank McLaughlin. "We have an achievement gap in our schools, and it disproportionately affects Latino students. That's why we think it is important to join with parents and others in the community to offer real solutions."

Books in both English and Spanish were part of today's give-away. "When kids have books of their own, they can read with family members at home and that leads to improved literacy and higher achievement," McLaughlin added. "It is important that schools educate all students equally—including students who are learning English, those with special needs, and students who are struggling academically."

Activities at the LTU booth included reading with kids and distribution of tips for parents and others on reading to and with children.

The First Book partnership with Lawrence teachers is one of several projects being developed with the AFT and its affiliates across the country to provide books to low-income kids. At the AFT national convention this summer, AFT President Randi Weingarten challenged the union's members to help give away 5 million books over the coming year.



**FOR YOUTH DEVELOPMENT
FOR HEALTHY LIVING
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY**

TRY OUR WATER PARK & ENTER TO WIN!

Come in and tour the Lawrence YMCA before September 22, 2012 and you will be entered to win a 3 month family membership or a session of swim lessons!

The Lawrence YMCA has

- a state of the art wellness facility
- free aerobics, free babysitting
- swim lessons
- sports
- educational programs
- music clubhouse
- teen center
- basketball courts
- indoor track
- and so much more!





LAWRENCE YMCA YOUR FAMILY PLACE!
40 Lawrence st. Lawrence MA, 01840 • 978-686-6191
Making healthier lives achievable for everyone. • www.mvymca.org

que es importante unirse a los padres y otros miembros de la comunidad para ofrecer soluciones reales".

Los libros en inglés y español formaban parte de los regalos. "Cuando los niños tienen sus propios libros, pueden leer con sus familiares en la casa y conduce a una mejor alfabetización y mayor logro", añadió McLaughlin. "Es importante que las escuelas eduquen a todos los estudiantes por igual, incluyendo a los estudiantes que están aprendiendo inglés, personas con necesidades especiales, y los estudiantes que tienen dificultades académicas."

Las actividades en la mesa de LTU incluyeron la lectura con los niños y la distribución de consejos para los padres y otros sobre la lectura con los niños.

La asociación entre First Book y los profesores de Lawrence es uno de varios proyectos que se están desarrollando con la AFT y sus afiliados en todo el país para proveer libros a los niños de bajos ingresos. En la convención nacional de la AFT este verano, su Presidente Randi Weingarten, instó a los miembros del sindicato para ayudar a regalar 5 millones de libros durante el próximo año.

CARTAS AL EDITOR

RUMBO

60 Island Street, Suite 211E
Lawrence MA 01840
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

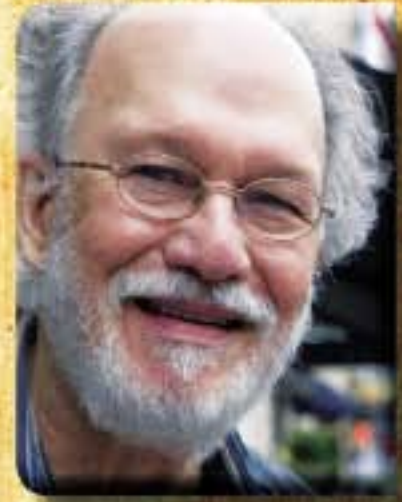


7ma. FERIA Internacional del Libro en Lawrence Del 21 al 23 de septiembre

En honor a



Luis A. Ambroggio
escritor argentino



Jacobo Morales
escritor puertorriqueño

Teatro Garden – Noche inaugural y presentaciones magistrales
198 Garden St. Lawrence, MA
(Viernes 21, de 6:30pm a 9:00pm)

Senior Center – Salón de exhibiciones, debates y ponencias y cierre
155 Haverhill St. Lawrence, MA
(Sábado 22, de 9:00am a 7:00pm)
(Domingo 23, de 3:00pm a 9:00pm)

Boating Club – Cena y actuación estelar en vivo: Xiomara Laugart
1 Eaton St. Lawrence, MA
(Sábado 22, 8:00pm)

Algunos escritores invitados: **Zoé Valdés** (escritora cubana), **Armando Lucas Correa** (editor de la revista People en español), **César Sánchez Beras** (poeta dominicano), **Yanitzia Canetti** (escritora cubana), **Joel Almonó** (escritor y teólogo dominicano)

www.lawrenceibf.com

[facebook.com/feria internacional del libro en lawrence](https://facebook.com/feria-internacional-del-libro-en-lawrence)

APLICACIONES.INFO

POR ARTURO RAMO GARCÍA
aramo@adigital.pntic.mec.es

Marihuana y esquizofrenia

Una de las lacras de la juventud actual es el consumo de drogas por el grave deterioro que sufre la persona tanto físicamente como psicológicamente.

Según una investigación realizada en la policlínica Cucker Hillside en la ciudad de Glen Oaks de Nueva York se observa un paralelismo en el cerebro de los consumidores de marihuana y los enfermos de esquizofrenia. Para conseguir este resultado utilizaron la técnica de proyección de imagen del tensor de la difusión.

El consumo habitual de esta droga predispone a sufrir un desarreglo cerebral y a sufrir esta demencia. La droga lleva a la degeneración y a la muerte y millones de seres poco conocedores de sus efectos son víctimas seguros. Junto a esto se desarrolla uno de los negocios más sucios y terribles que ha conocido la humanidad. Se ve necesaria una nueva cultura que considere a

la vida como algo sagrado que nada ni nadie puede atentar contra ella. Se ve necesaria la batalla contra el comercio y el derroche de narcotráficos.

Los consumidores de drogas piensan que la droga más perjudicial es la cocaína, seguida de las píldoras y el cannabis. Pero además las drogas producen problemas en las relaciones entre las personas: el 16 % de los consumidores se enzarzan en peleas, un 14% terminan en violencia y un 11,7% sufren o provocan atropellos.

¿Qué hacer ante este problema? Hace falta paralizar esta dañina enfermedad del tejido social, que es fuente de delitos, crueldad y produce una pernicioso devastación física y emocional de muchos consumidores. Se requiere un compromiso social y político, así como la colaboración de las autoridades a nivel mundial y la concienciación de todos.

Marijuana and Schizophrenia

One of the evils of today's youth is drug use for the serious deterioration suffered by the person both physically and psychologically.

According to research conducted in Hillside Cucker polyclinic in the city of Glen Oaks, New York, parallelism is observed in the brain of marijuana users and schizophrenia patients. To achieve this result, they used the imaging technique of diffusion tensor.

Regular use of this drug predisposes the brain to suffering a disorder and as a result, this insanity. The drug leads to degeneration and death and millions of people who know very little about the effects become their victims. Alongside this develops one of the dirtiest and terrible businesses mankind has ever known. It is necessary that a new culture emerges that regards life as sacred that nothing can threaten it. Looks like a necessary battle against the trade and abundance of narcotics trafficking.

Drug users think that the most harmful drug is cocaine, followed by pills and cannabis. But the drugs also cause problems in relationships between people: 16% of consumers are getting involved in fights, 14% end in violence and 11.7% suffer or cause outrage.

What to do about this problem? It is necessary to paralyze this harmful disease of the social fabric, which is a source of crime, cruelty and produces a harmful physical and emotional devastation of many consumers. It requires a social and political commitment and cooperation of authorities worldwide and awareness of all.

Merrimack Names Jim Cardello Head Softball Coach

Jim Cardello has been named the head softball coach at Merrimack College, as announced by Interim Director of Athletics Dean O'Keefe Thursday.

"I'd like to thank those involved in the search, Dean O'Keefe, Monique LeBlanc and Brad Davis for believing in me and for the opportunity to lead the Merrimack softball program," said Cardello. "I believe in the College and department's missions, based upon Augustinian values and principles mirror my personal beliefs and background, and I am excited to bring those principles to the field. I look forward to working with the student-athletes right away to develop our plan to challenge for the Northeast-10 Championship."

Cardello is a seven-year coaching veteran of collegiate softball programs and a 13-year coaching veteran.

"After a very extensive search, Jim emerged as the perfect candidate because of his dedication, passion, knowledge and enthusiasm," said Interim Director of Athletics Dean O'Keefe. "We look forward to seeing Jim continue to build on the great tradition of Merrimack softball."

A Litchfield, New Hampshire native, Cardello was a former assistant coach at UMass Lowell from 2009-11, where he

PLEASE SEE **MERRIMACK**
CONTINUES ON PAGE 15

Enjoy **60% off** All the Frills Bouquet

SAVE 60%

Site Price: \$49.99
You Pay: **\$19.99** +s/h

ProFlowers

Hurry! Order right now for the unbelievable direct low price of just \$19.99⁹⁹! Visit www.proflowers.com/beauty or call 888.605.6546

*Take 60% off "All the Frills" and 20% off all products over \$29.00. Discounts: (i) apply to the regular price of the products, (ii) will appear upon checkout and cannot be combined with other offers or discounts, unless specified, and (iii) do not apply to gift cards or certificates, same-day or international delivery, shipping & handling, taxes, or third-party hosted products (e.g. wine). Discounts not valid on bulk or corporate purchases of 10 units or more. Images in this advertisement may include upgraded, premium containers which are available for an additional charge. Prices valid while supplies last. Offer expires 5/12/2012.

Join Over 12 Million People Who Have Found a Better Way to Send Flowers

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

Women In Business Conference

FEATURED SPEAKER
Niki Tsongas, United States Congresswoman

SPEAKERS
Jacqueline Cook, New England Regional Administrator Women's Bureau, U.S. Department of Labor - Government -
Kimberly Abare, President New England Die Cutting, Inc - Manufacturing -
Dianne Anderson, President/CEO Lawrence General Hospital - Healthcare -
Dr. Carole Cowan, President Middlesex Community College - Education -
Gayle Anderson Nigro, General Mgr/Marketing Director The Loop - Retail -

Title Sponsor: Lawrence General Hospital
Premier Sponsors: Middlesex Community College; New England Die Cutting, Inc./American Emf Solutions, a div. of NEDC; Northern Essex Community College; Schwartz Hannum PC. Multiple Sponsorships Available. See attached for your company to sponsor.
Associate Sponsors: Burns & Levinson LLP; Haverhill Bank. Multiple Sponsorships Available. See attached for your company to sponsor.

Sponsorships are Available!

Joseph J. Bevilacqua, President/CEO
Salvatore N. Lupoli, MVCC Chairman

OPEN TO ALL MEMBERS
Monday, September 24, 2012
12:00 Noon to 1:30 PM
Phoenician Restaurant
12 Alpha Street, Haverhill, MA 01832

MVCC Women in Business Leading the Way in the New Millenium

¿Cuidas de alguien enfermo? ¿Necesitas ayuda?

Estamos aquí para ayudarles.

Favor de llamar a:
Martha Medina
Lawrence Senior Center
978-620-3540

Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.
Choices for a life-long journey

Presentado por Elder Services of the Merrimack Valley, Inc. Caregiver Support Program en asociación Lawrence Council on Aging.

Dándole apoyo a los latinos cuidando de sus ser queridos en Lawrence

Elder Services of the Merrimack Valley, Inc. (la agencia de las personas mayores en Merrimack Valley) está creando la oportunidad de aprender las maneras de apoyar las personas latina cuidando de ser queridos en las comunidades de Lawrence.

Elder Services le pidió al Lawrence Senior Center (el centro de ancianos de Lawrence) que los ayuden a descubrir los retos y necesidades de los latinos que están cuidando de un ser querido. En el mes de septiembre van a estar recurriendo las opiniones de los latinos cuidando de un familiar para identificar los recursos y servicios que son necesarios para ellos.

“La meta de recurrir las opiniones de los latinos ha sido un proyecto que teníamos desde hace mucho tiempo porque creemos que es la única manera de saber cómo ayudarlos en el cuidado de sus familiares. Nosotros entendemos que cuidar de la familia es una responsabilidad muy importante, pero sin duda afecta sus vidas a menos que se cuiden también,” dice Maureen Drouin, la Directora de Programas Comunitarios.

¿Está usted o alguien que conoce cuidando de un ser querido? ¿Está o conoce

a alguien que vive con sus padres mayores para poder cuidarlos? ¿Comparten usted y sus hermanos el cuidado de sus padres? Estamos buscando de la participación de latinos cuidando de su ser queridos, queremos oír sus historias y opiniones. Llame a Martha Medina, la coordinadora del proyecto en el Lawrence Senior Center para participar en el proyecto. El número de Martha es 978-620-3540 ó escríbale a MMedina@CityofLawrence.com.

Supporting Latino Caregivers in Greater Lawrence

Elder Services of the Merrimack Valley, Inc. joins forces with Lawrence Senior Center to discover ways to support Latino Caregivers

Elder Services of the Merrimack Valley, Inc. is working on creating diverse ways to support the Latino caregivers in greater Lawrence by connecting with the Latino community. Elder Services has asked Lawrence Senior Center to partner

up with them to discover the needs and challenges Latino caregivers are facing. Throughout the month of September we will be reaching out to the community to identify resources and services that meet the needs of Latino caregivers.

“This project has been a goal of ours – to reach out to the Latino community in order to better understand how to support them in caring for their loved ones. We understand that family responsibility is very important in the Latino culture but we also know the toll it can take on caregivers unless they also take care of themselves,” says Maureen Drouin, Community Programs Director.

Are you or someone you know a Latino caregiver? Are you or someone you know living with your aging in-laws in order to care for them successfully? Do you and your siblings rotate days to care for your parents? We are seeking the participation of individuals like this to listen to their story and perspective. To get involved or if you have questions, please contact Martha Medina, Latino Caregiver Project Coordinator at the Lawrence Senior Center, 978-620-3540 or MMedina@CityofLawrence.com.

EDITOR @
RUMBONEWS.COM

VAMOS A DECIR LA VERDAD

una carta de las proveedoras de Cuidado Familiar de Community Day Care

Community Day Care (CDC) ha tenido una larga relación de confianza con sus proveedoras de cuidado infantil familiar desde su fundación en 1975 como uno de los primeros sistemas en el estado. Desde entonces, CDC fue el primero en hacer el entrenamiento para los proveedoras en español, el primero en desarrollar cursos de la universidad para los proveedoras y un defensor feróz a nivel estatal para aumentar las tasas de pagos de los proveedoras.

Literalmente cientos de proveedoras de CDC han atendido a miles de niños a través de los años. Bajo el cuidado de su crianza, los niños han prosperado en todos los aspectos de su desarrollo. Los niños han salido de las casas de los proveedoras, fuertes, saludables y preparados para tener éxito en la escuela.

CDC respeta a sus proveedoras como profesionales cualificados y adultos maduros. Desde el primer momento, CDC ha sido coherente en la política relativa a la SEIU que los proveedoras tienen derecho a optar por pertenecer o no pertenecer al sindicato. CDC ha sido consistente en que de ninguna manera las decisiones de los proveedoras de convertirse en miembros de SEIU afectaría su trabajo o sus relaciones con el sistema. Celebramos el trabajo de nuestros proveedoras y como siempre apoyamos la calidad del cuidado y la educación de los hijos de Lawrence.

Como proveedoras de CDC, agradecemos el apoyo de la agencia y el respeto que nos han dado en los últimos años como profesionales y empresarios, capaces de tomar nuestras propias.



 Carmen Infante
 Lucila Ancheta
 Irma Porro
 Elsa Oconor
 Carmen Severino
 Gladys Santiago
 Elizabeth Contreras
 Katerine Taveras
 Katia Mosquea
 Maria Exposito-Pacheco
 Meibol Herrera
 Patricia Bascope
 Flor Jorge
 Persida Rodriguez
 Maxima Morel
 Gladys Rodriguez
 Ruth Aviles
 Audalina Martin

LET'S TELL THE TRUTH

a letter from Community Day Care Family Child Care Providers

Community Day Care (CDC), a Lawrence based non-profit, has had a long and trusting relationship with its Family Child Care Providers since it was founded in 1975 as one of the first systems in Massachusetts. Since then, CDC has been the first to do training for day care providers in Spanish, the first to develop college courses for day care providers, and a fierce advocate at the state level for higher provider pay rates.

Literally hundreds of providers at CDC have cared for thousands of children over the years. Under their nurturing care, children have thrived in every aspect of their development. Children have left providers' homes strong, healthy and prepared for success in school.

CDC respects its providers as qualified professionals and mature adults. CDC has been consistent in its policy relating to unions, including the SEIU, that providers have a right to choose to belong or not belong to a union. CDC has been consistent that in no way would providers' decisions to become union members affect their relationships with CDC. We celebrate the work of our providers and as always we support quality care and education for the children of Lawrence.

As CDC providers, we appreciate the support of the agency and the respect they have given us over the years as professionals and entrepreneurs, capable of making our own decisions.



 Carmen Infante
 Lucila Ancheta
 Irma Porro
 Elsa Oconor
 Carmen Severino
 Gladys Santiago
 Elizabeth Contreras
 Katerine Taveras
 Katia Mosquea
 Maria Exposito-Pacheco
 Meibol Herrera
 Patricia Bascope
 Flor Jorge
 Persida Rodriguez
 Maxima Morel
 Gladys Rodriguez
 Ruth Aviles
 Audalina Martin

National Day of Remembrance Ceremony to be held In Lowell

City of Lowell, Merrimack Valley Chapter of Parents of Murdered Children to Publicly Recognize Impact of Homicides on Greater Lowell Community

The City of Lowell and the Merrimack Valley Chapter of Parents of Murdered Children will co-host Lowell's fourth annual Day of Remembrance ceremony on Monday, September 24th. The observance, which publicly recognizes the impact of homicide on surviving family members and friends, will begin at 6:30PM at City Hall.

"The Merrimack Valley Chapter of POMC believes that for survivors of homicide victims, having their loved ones remembered is vital and that's why we're hosting this ceremony," said Arnie Muscovitz, Chapter Leader of the Merrimack Valley Chapter of POMC.

The event will include a reading of the names of homicide victims in Middlesex County since January 2009, in addition to the names of chapter members' loved ones.

"There is a homicide every 34.5 minutes in our country- this ceremony hopes to raise community awareness around this issue. It doesn't just affect the victim; it



affects family, friends and the community. We hope that by raising awareness of the impact that homicides have, we can help stop these horrible crimes.

Guest speakers will include Mayor Patrick Murphy, State Representative David Nangle, Middlesex County Sheriff Peter Koutoujian and Survivor Betty Borghesani. Additionally, survivors will have an opportunity to share stories and memories of their loved ones in an "open-mike" setting. The ceremony will be concluded by the Lowell High School Show Chorus, Directed by Joe Camara, "We are the Survivors", as well as a release of balloons.

Cronología

Descanse en paz quien en vida fue María Del Carmen 'Carmen Resto' González

LAWRENCE – María Del Carmen 'Carmen Resto' González, de 57 años, residente de esta ciudad por mucho tiempo, falleció en su casa el miércoles rodeada por su familia después de un período de enfermedad.

Ella fue la esposa de Juan Arturo Resto de Lawrence, su devoto esposo por 42 años.

Nacida el 5 de agosto de 1955 en Dorado, Puerto Rico, es hija de María Arocho López de Lawrence y de quien en vida fue Luis González Santiago.

Ella fue criada y educada en Bayamón, PR; asistió a la Universidad en esa ciudad donde estudió servicios humanos.

La Sra. Resto era miembro activa de de La Iglesia Santa María de La Asunción en Lawrence. Muchos la recordarán como un pilar de la iglesia, profundamente dedicada a su fe. Ella ha servido como educadora religiosa y coordinadora durante muchos años. Ella fue una parte integrante de la Legión de María, retiros de cursillos y varios programas de formación de fe por nombrar sólo algunas de las muchas obras de la parroquia.

Además de su esposo y su madre, ella deja a una hermana, Georgina González; cinco hermanos, Aníbal González, Ramón González, Juan González, Carlos Henríquez González, Ángel Luis González y muchas sobrinas y sobrinos.

Una hermana, María González y un hermano, Diego Luis González, murieron



antes que ella.

El acto de velatorio fue el domingo, 9 de septiembre de 2012 de 4 a 8 PM en la Díaz-Healy Funeral Home, 107 South Broadway, Al frente de la Iglesia San Patricio, South Lawrence.

La Misa de Cuerpo Presente se llevó a cabo el lunes, 10 de septiembre a las 10 AM en la Iglesia Santa María de la Asunción, Lawrence.

Los actos finales de despedida y sepultura fueron en St. Mary Cemetery, Lawrence. Un pésame puede ser registrado en www.diazhealy.com.

Preparativos de su funeral fueron entregados con confianza a la Díaz-Healy Funeral Home, South Lawrence.

Wendy Y. Estrella

ESTRELLA LAW OFFICES, PC

- Inmigración
- Bancarrota
- Bienes Raíces
- Divorcios
- Manutención
- Custodia
- Casos criminales
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Accidentes de Auto
- ...y otros

Abogada
Wendy Y. Estrella

Llame hoy para una consulta y le daremos el trato profesional que usted merece.

(978) 683-5025

300 Essex Street, 2do piso, Lawrence, MA 01840

Estrella Law Offices, PC
(978) 683-5025
www.estrellalaw.com

GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

CONTINUES FROM PAGE 12

MERRIMACK

raised the team's batting average from .229 to .311 in one season as the program's hitting coach. Formerly a two-year assistant coach at Tufts University from 2007-09, he was part of a coaching staff that led the Jumbos to an 85-13 record, two NCAA Tournament berths and one World Series trip in two seasons.

Cardello currently owns the Play the Game indoor baseball and softball facility in Manchester. He also coached the ASA's Granite State Gamers and the Nashua High School softball program over the last three years.

Cardello replaces Jill Karwoski who resigned in August after one season as head coach.

A graduate of Southern New Hampshire, he is the only freshman in school history to win the team's Most Valuable Player award. Cardello is married to his wife Cheryl and has two children, Haleigh, 14, and James, 12.



MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

The kids should just have fun

Every year around mid February, a strange ritual takes place in all parts of our country. It happens in factories, in offices on construction sites, in doctor's offices, in offices of Lawrence's police and fire chief, mayors, selectmen, town clerks and possibly up the ladder to federal agencies.

Fathers and a few mothers are joining in with local Little League, Pee Wee League and Midget Leagues to set up meetings to discuss plans for the coming season. These leagues have a set of officers and usually a corporate structure that would turn Lee Iacocca green with envy. There is a president, vice-president, treasurer, secretary, farm league director, tag day director, director of umpires, concession booth director, and last but by no means least, a player agent.

It seems humorous that major league players have only used player agents for about 15 years. These leagues have used them for at least 30 years. The player agent's job is to set up the draft for the league.

Yep! That's right, a draft for 10, 11 and 12 year old kids. Each manager in these leagues is given a number of points and they are used like cash to bid on a player or players. The holders of these points now become the local version of George Steinbrenner. They and their coaching staffs now put all the info they have on these mini

Dwight Goodens, George Bretts and Wade Boggs and decide where and who to spend their booty on. It's no easy task as there are many things you can scout on a lad or lass in these age categories.

However, I have not been able to figure out the basis of their findings and sincerely question some of the people making these decisions. Maybe there are some signs you can readily pick out in a 10-, 11- or 12-year-olds. Are they toilet-trained? I know that's important. Do they know Reggie and Michael Jackson are not brothers? How many pieces of bubble gum can they get in their mouths? Do they know where to scratch themselves just when all eyes are on them? How about spitting? Did they pick up any tips from Whitey Herzog or Reggie on that art? I would relinquish half or maybe three quarters of my points for a kid that could spit and maybe do one other of the above. These player auctions have been known to end some very solid friendships.

The Tag Days are a 'must' and it always makes one feel good to know your offspring will be dropped off at a local supermarket, mall or drug store to learn how to panhandle. Is there not one of us who forbade our kids to ask for money? Putting a uniform on these kids is the league's way of O.K.ing this part of your offspring's league committee. How about the candy sales, does any league not

have at least one?

It's now time to discuss the on-field activity. The tryouts! Has anyone ever registered or realized the pressure put on these aspiring kids? Imagine on a cold, dreary Saturday in April when some guy who just knows he's a Billy Martin type is about to grade these youngsters.

Five, maybe ten ground balls are hit at some very nervous prospects. Why nervous? Well, only because their peers are looking on. Maybe grandma and grandpa and aunt Tillie have come to this event. Maybe the chain-smoking father and mother on the sidelines catch his eye. The same father who is a smooth talking company manager creams, "Rusty, get in front of the ball like I showed you!" and kicks the dirt and shows disgust and dismay. The same guy who tells his top salesman "skip it, you had a bad day; don't worry about it" is ready to explode because his kid booted one. The politician parent who has become an assistant coach is not worried; his love of the game and volunteering to umpire once a week has got his kid a certain route to a team. It's now chance to prove you can hit.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Suite 211E
Lawrence MA 01840
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

PLEASE SEE **MR. B'S STORIES**
CONTINUES ON PAGE 18



NOW also on....

..102.9 fm HD3

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



Laplante on CrossOver

A few weeks ago I wrote about District F Councilor Marc Laplante because I noticed that he was being assisted by the staff of Lawrence Community Access Television (LCAT – Channel 8) and found it unfair. My reason for that is that it has become so difficult for members of this community to produce local television, yet the paid staff is willing to help a city councilor.

Last week I also objected to Mayor William Lantigua producing a show that was taped and edited by them. I still believe that if they offer that assistance to local politicians, it should be available to all of us willing to inform the public on a variety of topics.

But I digress; that topic can do that to me.

Councilor Laplante objected to my comments insisting that he never received any help and he tapes those segments by himself, aided only by his son. Well, I also insist that I saw the credits at the end of the show to verify it. I invited him to come on CrossOver to talk about it and the next date I had available was September 12 – one month away because I was totally booked.

We agreed that we could talk about the issue of Channel 8, the city council and his

role there, his future aspirations, Mayor Lantigua, anything he wanted because he was my guest. Well, the day before, the news of the indictments broke and now we had lots to talk about. What a lucky guy!

It turned out to be one of my better shows because we talked about many ills in the city, we disagreed on some topics and we found out that we think in the same way on many issues.

My thoughts on the indictments

Finally! We have been listening to so many speculations, accusations, threats, lies and disrespect since this whole investigation started that it is a relief knowing that we will now begin to hear the other side: the defense.

I was not surprised by the charges but I am looking forward to the resolution. They have found unethical or illegal the transaction with the 13 cars when that has been the normal procedure through the years. They were never auctioned off but sold practically as junk to a chosen dealer. Now, it became an issue. Well, that comparison will have to be made during the trial.

One thing that raises my blood pressure

is every time I read that Lenny Degnan “left abruptly” his position as Chief of Staff. Lenny committed himself to work for one year so that he could help Mayor Lantigua with the first budget process. He ended up staying for almost a year and a half and worked on two budgets. Six weeks before leaving, he called me and jokingly said, “You can have your job. I’m leaving as soon as this budget is done.” You might remember that Lantigua had mentioned prior to being sworn into office that he would like to have me in that position, which I promptly declined.

During the press conference across from City Hall, the cry was for the mayor to resign so that within 60 days we could hold another election. What happened to innocent until proven guilty? The mayor has not been charged with anything. He probably will but even then, it will take a couple of years to get to a trial and his term will expire without the need of a special election.

“I cannot believe that Lantigua is so dense that he thinks that he has done nothing wrong,” said Johnny Castillo. “In all honesty, from my heart, I hope they find nothing wrong with him for the health of the city.”

The Humane Society of the United States Encourages Students to Be Leaders for Animals this School Year

Whether choosing extracurricular activities, class projects or the latest fashion, students face many decisions at the beginning of the school year. Some of those choices may have an impact on animals, and The Humane Society of the United States has fun, school-friendly ideas to help students make this school year humane.

“Students are amazing advocates for animals,” said KC Theisen, director of pet care issues for The HSUS. “They have great enthusiasm and can share it in so many ways—food and supply drives for local shelters or rescues, education campaigns, even in class via papers and speeches. The possibilities are endless.”

Some ideas for making the 2012-2013 school year humane include:

Spread the word. The best way to make a change is by educating your classmates about the issues that matter to you. Use research projects, term papers and other assignments as opportunities to educate your classmates about important animal concerns. For the latest information and news about animal-related issues, visit our School Project Help page.

Younger students will enjoy Kind News magazine (humanesociety.org/kindnews), which is filled with colorful articles, short features, and fun activities that children and teachers love, emphasizing treating animals with kindness and respect. Home and classroom subscriptions are available

and come in three reading levels: Primary Edition (grades K-2), Junior Edition (grades 3-4), and Senior Edition (grades 5-6).

Drive—even if you don’t have a license. Most organizations need blankets, toys and other supplies to care for their animals. Organize a drive to provide those supplies to your local shelter or rescue, or ask your classmates to donate their spare change to help animals in need. For more tips on how you can help your local shelter or rescue visit humanesociety.org/youthvolunteer.

Encourage your school cafeteria to make Mondays meat-free. Meatless meals are delicious and humane. Share this award-winning video about the growing Meatless Monday movement with your teachers and school administrators, and encourage your cafeteria to join in by only serving meat-free meals on Mondays <http://youtu.be/tpziz8cJMaI>.

Make compassion your fashion. Take a stand against cruelty and join our Fur-free Facebook page, reference our handy fur-free shopping guide, and wear a fur-free pin or tee to spread the word that compassionate fashion saves raccoon dogs, foxes, rabbits and other furbearers from needless suffering.

Put your education to work. Local animal organizations are often in need of people with talent in art, photography, computer programming and web design; offer to put the skills you are learning at school into

practice for them. Helping animal shelters or rescues may be a good way to receive credit if your school requires public service hours for graduation. Contact your local animal welfare organization directly to find out more, or visit humanesociety.org/volunteer.

Get schooled in animal protection. Middle and high school students can enroll in free online courses at Humane Academy (humanesociety.org/humaneacademy). Course offerings include how to strengthen animal cruelty laws, how to speak up on behalf of animals to lawmakers and how to make engaging presentations. A new course launches fall 2012 to help students learn about dissection alternatives.

For more information and other ideas for students interested in speaking up for animals, visit humanesociety.org/students.

ADVERTISEMENT

OTHER IMPORTANT INSURANCE TERMS

DEDUCTIBLE:

Policies have deductibles. A deductible is the amount that you must pay before the insurance company pays your claim.

Many policies have more than one deductible. A separate deductible may apply to damage caused by windstorm or hail.

Earthquake coverage also has a special deductible but you must purchase earthquake coverage and pay more if you want earthquake coverage.

IMPORTANT TO KNOW

An insurance policy is not a maintenance agreement. If your roof is old you must pay to replace it. The insurance company does not pay for a new roof if it starts to leak. You must maintain your property to avoid having losses and to avoid having your insurance cancelled.

A company may non-renew your insurance if you file a claim.

A company may cancel or non renew your policy if the condition or use of your building changes.

If you move from one home to another you must change the type of policy on the home you do not live in. If you have a loss, and you have the wrong type of insurance you may not be paid for a loss.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Lawrence MA 01840
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

rumbonews.com

Estudiante de NECC de Lawrence en internado en la Casa de Gobierno

NECC Student from Lawrence interns at the State House

La estudiante de Northern Essex Community College Jennifer Vasquez de Lawrence pasó su verano en la Casa del Estado de Massachusetts trabajando con el Senador Estatal Michael J. Rodrigues (condados de Bristol y Plymouth).

Vásquez fue seleccionada para el Programa de Internado Legislativo del Massachusetts Community College Council (MCCC), el cual ofrece a los estudiantes de universidades comunitarias la oportunidad de aprender de primera mano sobre el gobierno estatal y explorar una carrera relacionada al gobierno y la política. Los estudiantes recibieron una beca de la MCCC para cubrir gastos de viaje y otros expendios.

Vásquez dice que aprendió muchas cosas, incluyendo algunas "lecciones de vida". "La principal lección que se quedará conmigo es que para hacer una diferencia, usted tiene que involucrarse."

Ella reconoce que su maestro de Historia de los Estados Unidos, Steven Russell, fue quien la animó a solicitar el internado. "Él creyó en mí y en mis capacidades. Él me hizo creer en mí misma."

Una residente de Lawrence desde hace ocho años, Vásquez se graduó de la escuela secundaria en Canadá en 1994. Ella se especializa en Educación Infantil en Northern Essex, y después de graduarse en la primavera que viene, planea obtener



State Senator Michael J. Rodrigues and Jennifer Vasquez at the State House.

licenciatura en educación primaria. Ella ofrece de su tiempo como voluntaria de enseñanza preescolar en la guardería

comunitaria en Lawrence con el programa Jumpstart para los niños pequeños.

Northern Essex Community College student Jennifer Vasquez of Lawrence spent her summer at the Massachusetts State House interning for State Senator Michael J. Rodrigues (Bristol and Plymouth counties).

Vasquez was selected for the Massachusetts Community College Council's Legislative Internship Program, which gives community college students the opportunity to learn first-hand about state government and to explore a related career in government and politics. Students received a stipend from the MCCC to cover travel and other costs.

Vasquez says she learned a great deal, including some "life lessons." "The lesson that will stay with me the most is that to make a difference, you have to get involved."

She credits Steven Russell, her U.S. History II professor, with encouraging her to apply for the internship. "He believed in me and in my capacities. He made me believe in myself."

An eight-year resident of Lawrence, Vasquez graduated from high school in Canada in 1994. She is majoring in Early Childhood Education at Northern Essex, and after graduating this coming spring, she plans to pursue a bachelor degree in elementary education. She volunteers her time teaching preschoolers at Community Day Care in Lawrence with the Jumpstart for Young Children Program.

LUNES A VIERNES | 11AM - 12PM



MICRÓFONO ABIERTO

¡Lo diferente del dial!

Entrevistas
Noticias Locales, Nacionales e Internacionales
Comentarios
Música
¡Y Mucho Más!



Carmen Chalas "La Embajadora"
Productora & Conductora

WCEC Impacto
1490 am

TELEFONOS EN CABINA
978.689.2900 & 978.681.1110

ESCUCHA EN VIVO: www.WCEC1490AM.com



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

Bodas
Bautizos
Cumpleaños
Despedidas de Solteras
Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES
LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com

News from NECC

Stained Glass Course Offered Through NECC

Stained Glass for the Beginner, a five-week, noncredit class taught by stained glass artist Carolyn Giddinge, owner of Cat's Eye Glass Creations in Amesbury, will be offered Sept. 25 through Oct. 23 at her studio through Northern Essex Community College's Personal Enrichment Program.

Participants will learn to create a 10 x 12 stained glass art panel in the color and design of choice in a studio setting using the copper foil method.

Materials needed include safety glasses and a disposable surgical mask. All other tools provided at the studio. Class size is limited to 6.

The class will be offered Tuesdays 6:30 to 9 p.m. The cost is \$149 with a \$25 materials fee.

To register for any of these courses call 978-556-3700 or visit the one-stop registration in the Behrakis Building on the Haverhill campus, 100 Elliott St., or room L100 on the Lawrence Campus, 45 Franklin St.

For additional information contact Mary Shattuck at 978-659-1237 or mshattuck@necc.mass.edu<mailto:mshattuck@necc.mass.edu> or Vanessa Pepin at 978-659-1207 or vpepin@necc.mass.edu<mailto:vpepin@necc.mass.edu>.

College for Older Learners Hosts Seminar Showcase

Northern Essex Community College's College of Older Learners (CoOL) designed for individuals 50 and older who want to participate in scholarly seminars, will begin its second year with a Seminar Showcase Presentation on Wednesday, Sept. 19, from

2 to 4 p.m. at the Bentley Library ArtSpace Gallery on the Haverhill campus, 100 Elliott St.

Individuals interested in CoOL will have the opportunity to meet with the fall 2012 season's seminar leaders and learn more about the program. Each seminar meets one day a week for six weeks from 2 to 4 p.m. The cost is \$25 per seminar.

This year's seminar topics include Revisiting the 60s, The Power of Art, Living with Hearing Loss, Sacred Geometry for Beginners, Effective Retiring, The Art of Reading Aloud to Children, Relativity and Common Sense, Edible Wild Mushrooms, and Memoir Writing.

For additional information contact George Medelinskas at coolnecc@gmail.com<mailto:coolnecc@gmail.com> or call 978-556-3110.

To view all the CoOL Program offerings go to <http://www.necc.mass.edu/community-engagement/cool/>

CONTINUES FROM PAGE 15

MR B'S STORIES

Ted Williams says, "Hitting a baseball is the hardest thing to do in any sport." It's the young one who has already shown he'll need much work before winning a Golden Glove award.

Both parents have had a chance to talk to him now and gramps who led some league in New Jersey in hitting in 1932 is giving batting tips. When this year's potential "natural" misses by a foot all three pitches, all the relatives yell in unison some batting tips. Unfortunately, each has a different one. "Keep your eye on the ball," yells Dad. Gramp says, "Swing like 'Gil Hodges'". The kid doesn't know who Hodges was. Mama yells, "Hit it good and I'll make your favorite dessert tonight." Grandma screams, "Your shoe's untied."

The hitter fouls one off and then dribbles a couple to 3rd before his last swing produces a pop up to shortstop. The child is on the verge of crying. He has been on display and has not impressed his peers, his family and most of all the "Sparky" Anderson types who ring the field with their charts and clipboards and this season's new hat which is worn as proudly as General McArthur wore his famed chapeau.

There are good stories that emanate from this setting and there are successes galore, but one wonders what one morning in April does to our example.

One final note, as our hopeful is being driven home, Dad has some final comments to his wife as the young one listens from the backseat. "I can't believe it; it's your family genes at work. That new kid just moved into our neighborhood, no friends, no parents showed, that cheap \$10 glove. He didn't make one error and hit 3 homers. I can't figure it, almost \$100 for a glove. Those sweatbands, that gortex outfit, I can't believe we didn't make it. Well, there's always football."

As he looks in the rear view mirror, he whispers to his wife, "How long has he had that nervous tic? I've never noticed that before. We've got to correct it. I've never seen an N.F.L. quarterback do that."

Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.





Third Annual **BRICKMAN TRIATHLON**

TRI-ING TOGETHER TO BUILD STRONG COMMUNITIES!

To benefit:




Date: Sunday, September 30, 2012 8:00 AM

Sprint Distance: 250 yard pool swim/10 mile bike/3 mile run

Location: YMCA, 40 Lawrence Street, Lawrence, MA 01840

Entry: Maximum of 250 entrants (individual or teams of 2-3 people)
Register at the Lawrence YMCA or online at www.active.com
Online registration closes September 27th

Registration Fee: \$65 for individual, \$95 for team; Price increases on 8/1/12

Course Description: A great race to wind down your racing season or for your first triathlon. The swim will be a 250 yard serpentine course in the Lawrence YMCA pool. The bike will consist of 3 loops of a 3.4 mile bike route. The bike is a non-draft race and a CPSC-approved helmet is required. The run is 4.5 loops around the Campagnone Common providing many opportunities for your fans to cheer you on. Chip timing provided by New England Timing.

For more information, go to <http://www.active.com/triathlon/lawrence-ma/brickman-triathlon-2012>
For volunteer opportunities, email Gerry at brickmantri@comcast.net

SPONSORS:





CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

WORK PERMIT FOR DREAMERS!

FREE LEGAL SUPPORT FOR DEFERRED ACTION APPLICANTS

The Student Immigrant Movement & Greater Boston Legal Services will be hosting free **Application Centers** for Obama's new DEFERRED ACTION policy!

We will be providing legal support to Deferred Action applicants! Lawyers will be on hand to show how to fill out your application, review your documents, and offer you with clear next steps. The Center is **FREE OF CHARGE**.

SIM is an undocumented youth-led organization that has been fighting for the DREAM Act and for the rights of other undocumented youth in Massachusetts since 2006. Please join us at this forum and learn more!

www.simforum.com

Free Application Center Areas!
For more info & dates, check online!

East Boston, 9/22
Lynn, 9/21
New Bedford, 9/13
Lawrence, 9/9 & 9/29

Registration will be required to participate in our Centers.
Sign up NOW at www.simforum.com

Contact SIM: info@simforum.com

Sign Up NOW!

www.simforum.com



WARNING!
THERE IS NO DEADLINE FOR APPLYING! DO NOT RUSH WITH YOUR APPLICATION. IF YOU HAVE A RECORD OF ANY KIND, CONSULT A TRUSTED IMMIGRATION ATTORNEY.



BETHANY COMMUNITY SERVICES

Contact: Darlene Sutton
978-374-2165
dsutton@bethanycommunities.org

September 22nd-ShaNana at The Reagle Theatre in Waltham. A crowd pleasing four decade journey from Woodstock to the movie Grease. The ShaNaNa TV show & worldwide concert touring. A interactive show of singing & dancing, prime seating, cost is \$42.

October 3rd-The Bread & Chocolate Tour. Take an expedition thru Maine visit When Pig's Fly Bakery, Dunstan's School House for an all you can eat buffet & Len Libby's Chocolates, cost is \$50.

October 5th-Fall Foliage Train Ride from Meredith to Livermore Falls (4 hour fall foliage train ride with lunch at the Common Man. Choose roast beef or roasted turkey, cost is \$100.

October 6th-Ringling Bros. & Barnum & Bailey Circus. Bring the children, grandchildren, great grandchildren, prime seating, cost with tickets & transportation is \$32.

October 13th-Remembering the 40's at The Reagle Theatre in Waltham. Stroll down memory lane revisiting America's greatest generation during the war years. You will be delighted by Precision Dancers & a dancing & singing ensemble. VETERANS are FREE, prime seating. The cost is \$42 for non-veterans, veterans cost for the bus is \$8.

October 19th-Italian Festival at Luciano's at Lake Pearl. Featuring Gian Faraone "The Crooner of Little Italy" in Boston. Choose chicken parmesan or baked haddock, cost is \$69.

OVERNIGHT TOURS

November 7-9th Resorts Hotel & Casino in Atlantic City/ includes: motorcoach- accommodation at Resorts Hotel & Casino-\$25 slot bonus-2 buffet dinners- Christmas Show with Don Who? \$179pp double \$268 single-travel insurance is \$17pp

2013 TRIPS & TOURS

February 2-22, 2013 President's Cruise Australia & New Zealand -Fly to Los Angeles & tour, fly to Sydney for a city tour, tour Wine Country, tour the Blue Mountains, then board The Diamond Princess in Sydney/other ports of call Melbourne, Hobart (Tasmania), Australia & Fiordland National Park, Dunedin (Port Chalmers), Christchurch (Lyttelton), Picton, Wellington, Tauranga & Auckland, NZ/ state rooms start at \$6999pp double plus \$400pp for taxes, transfers & government fees/\$1200 deposit due at sign up-\$1200 due 7-1-12-balance due 11-16-12

April 4-14, 2013-Mississippi River Cruise-Pre cruise package of Nashville & Memphis, TN/7day 7 night cruise The American Queen-all meals-unlimited beverages includes water-soft drinks & beer & wine with dinner-round trip airfare-round trip transportation to airport-travel protection-all regular tours at each port-Battlefield Tour in Vicksburg-nightly entertainment-Visiting: Nashville, TN; Helena, AR; Natchez, MS; Baton Rouge, LA; New Orleans, LA; Memphis, TN; Vicksburg, MS; St. Francisville, MS & Oak Alley, LA/ price starting at \$3899pp double

April 14-19, 2013-Biltmore Estate-Ashville, North Carolina-6 days 5 nights-deluxe motorcoach-8 meals (5 breakfast 3 dinners)-guided tour of Ashville, NC-a full day at Biltmore Estate-guided drive along the Blue Ridge Parkway-a visit to the famous Folk Art Center and the magnificent St. Lawrence Basilica/\$529pp double-\$679pp single plus insurance/\$75 deposit at sign up-balance due 60 days before trip departs

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Suite 211E
Lawrence MA 01840
Email: rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

EDITOR @
RUMBONEWS.COM

When you need a ride...

Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.



Point Click Ride

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878



Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad. La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS



Joslin Diabetes Center Hosts "Ritmos de Salud" Inaugural concert benefits Joslin's Latino Diabetes Initiative

On Saturday, September 29th Joslin Diabetes Center will debut the "Ritmos de Salud" concert at the New England Conservatory of Music to benefit its Latino Diabetes Initiative.

Guests will enjoy an evening of "healthy rhythms" with Alexander El Cantante and Grammy-nominated Gonzalo Grau. Proceeds benefit Joslin Diabetes Center's Latino Diabetes Initiative (LDI) which strives to improve the lives of Latinos affected by diabetes, or at risk for the disease, through culturally oriented patient care, education, outreach and research, as well as working to find a cure.

Ritmos de Salud will honor nationally renowned Chef LaLa and local culinarian Chef Jose Duarte for their contributions to increase awareness about the impact of diabetes on children and families in the Latino community.

For more information please visit <https://events.joslin.org/ritmos/>

WHEN: Saturday, September 29th, 2012
7:00 – 9:00 p.m.
VIP Reception with Gonzalo Grau, 9:00 p.m. - Midnight

WHERE: New England Conservatory of Music
Jordan Hall
30 Gainsborough Street, Boston

FOR TICKETS: VIP Tickets (\$150) can be purchased by calling 617.309.2512 or e-mail Kevin.Hudson@joslin.harvard.edu

General Admission tickets can be purchased through the New England Conservatory of Music starting August 20th.

Greater Lowell Veterans' Council POW-MIA Day of Remembrance If they are remembered, they are not dead.



Hall of Flags, Lowell Memorial Auditorium
Saturday, September 22, 2012, 11:00am

"Please join us in remembering them."



During the weeks of September, PEOPLE! will celebrate several important aspects of recovery - family, positive affirmations, health, and personal; and expression through art.

Center activities will encourage peers and their families to share their life experiences with each other, and with the community at large by posting photos or sharing stories of family, by owning positives, strengths, and hopes for the future, by utilizing the many supportive healthy opportunities at the center and by taking an opportunity to contribute a drawing, a poem, a story, or a sculpture to our art exhibit to be held on

SEPTEMBER 28TH, 10:00 AM – 8:00 PM

The exhibit will highlight works by center artists, and will feature acrylics, oils, chalks, watercolors, paper mache, and creative writing selections are a few of the works to be presented.

Save the Date
Take a hour of our number and get to know the peers and staff
Refreshments and door prizes available

**ARTSHOW
SEPTEMBER 28 - 10AM TO 8PM**

PEOPLE! RECOVERY CENTER HOURS OF OPERATION
Monday – Thursday 8am – 4pm
Friday 8am – 9pm
Saturday 8am – 1pm

PEOPLE'S WEEKLY ACTIVITY SCHEDULE

- Community Meeting**
Mornings, Monday – Friday
- AA Meeting**
Monday – Friday | 1:30 PM – 2:30 PM
- Men's NA Meeting**
Friday | 7:00 PM – 8:00 PM
- Health Education, Counseling & Testing**
By the Greater Lawrence Family Health Center. Narcan available.
Thursday | 9:00 AM
- Fun Day Activities**
Friday | 6:00 PM – 9:00 PM
Saturday | 8:00 AM - 1:00 PM
- Women for Recovery**
Tuesday | 11:00 AM
- Men's Support Group**
Friday | 10:00 AM
- Other Daily Activities**
Access to telephone and computers for job and house searching
Documentation information and form filling assistance
Art instruction
- Other Bi-Weekly & Monthly Activities**
North East Independent Living Program (NEILP) Support Groups
Community Church Fellowship
Massachusetts Organization for Addiction and Recovery (MOAR) Meeting
Peer Facilitator Training by NEILP



**SEPTEMBER 28, 2012
10AM - 8PM
11 UNION STREET, LAWRENCE MA**

PEOPLE! Recovery Center, a peer led early recovery support center cordially invites you to our First Annual Art Show to celebrate Recovery Month. Come and enjoy a snack, and meet many of the artists who've contributed to our exhibit.

OILS, ACRYLICS, PAPER MACHE, CREATIVE EXPRESSION AND MORE
REFRESHMENTS AND DOOR PRIZES AVAILABLE
TAKE A TOUR OF OUR CENTER AND GET TO KNOW THE PEERS AND STAFF

SEPTEMBER IS RECOVERY MONTH
During the month of September, PEOPLE!'s regular scheduled daily activities will reflect several important aspects of recovery such as family, positive affirmations, health, and personal expression, through art.

CONTACT US FOR MORE INFORMATION:
(978) 688-5767 | info@peoplerecoverycenter.org

THE ART SHOW IS MEANT TO RAISE AWARENESS OF OUR CENTER, AND ACT AS A FUND RAISER TO SUPPORT OUR GROWING ART PROGRAM
PEOPLE! Gratefully accepts donations of any kind to support the center. We provide participants with art supplies without cost so that peers can heal, grow, and develop new healthy ways of living.



CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET
For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm
Phone 603-589-4610
Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a. m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Watercolors

Watercolors by award-winning painter Suzanne Binnie are on display at the Nashua Public Library through August. The exhibit, "Culhaven Studios Presents," features floral, animal, and bird paintings, predominantly watercolor with some mixed media, including ink and rice paper and some Zentangle. "Watercolor is my first love," says Binnie, "and Zentangle is my new passion." Binnie's work won Best in Show Awards at the Callao Art Show in Virginia in 1997 and at E. W. Poore's Juried Show in Manchester in 2007. The exhibit can be viewed during regular library hours.

For more information, call Carol at (603) 589-4610 or visit www.nashualibrary.org and click Events. The library is located at 2 Court Street. Visit www.nashualibrary.org/directions.htm to find out where to park. For more information, call (603) 589-4610.

Bobcats, Bears and the Birds and the Bees

Come to the Nashua Public Library for a series of nature programs this fall, presented in partnership with the Nashaway Chapter of the Audubon Society. All programs are free and open to the public, although registration is required.

Understanding Bobcats in New Hampshire

Find out about the bobcat's natural history in the Northeast and how the Fish and Game Department and the Wildlife Restoration Program use the latest research to manage them responsibly in New Hampshire. Register at www.tinyurl.com/npllecture Wednesday, September 19, at 7 p.m.

September 25: Stories of Unconventional Families

The relationships among the members of the Maciver family in "When Madeline Was Young" are unique—and, to some, disturbing. In this class, Lisa Allen will lead a discussion of two short stories about other unexpected family configurations. For copies of the stories to read before class, contact Carol at (603) 589-4610 or carol.eyman@nashualibrary.org.

October 2: Book Discussion: "To Love What Is: A Marriage Transformed"

Lisa Allen leads a discussion of this memoir by Alix Kates Shulman, whose marriage was transformed after her 75-year-old husband was injured falling from a sleeping loft in a remote cottage in Maine. Call (603) 589-4610 to reserve a copy.

Defying the Odds

In 2004 Jason Crigler, one of New York's most sought-after guitarists, suffered a brain hemorrhage while on stage. In the hospital, doctors told his family, "Even if he lives through the night, there won't be much left of the man you know." His family refused to accept the prognosis and embarked on a course of rehabilitation that led to a remarkable recovery. Hear Jason and his sister, Marjorie, tell the story—and play a little guitar. Registration required; go to www.tinyurl.com/nashuareads Thursday, September 27, at 7 p.m.

Nashua Reads film series

Four films that explore the issues raised by the Nashua Reads book. For titles call (603) 589-4646.

September 29 at 2 p.m.: A humorous and heart-warming story about a mentally challenged father who enlists the help of a high-powered attorney to help him regain custody of his daughter.

Fall Teen Programs at Nashua Library

The Nashua Public Library is the place to be for teens after school this fall. Bring your friends to these great programs!

Teen Film

Rated PG13/142 mins. Come see one of the hottest movies of the year. For title call the library film line at (603) 589-4646. Saturday, September 22, at 2 p.m.

For more information, call Carol at (603) 589-4610 or visit www.nashualibrary.org and click Events. The library is located at 2 Court Street. Visit www.nashualibrary.org/directions.htm to find out where to park. For more information, call (603) 589-4610.

Do you want a picture that appeared in **Rumbo**?

For years we have been giving away digital copies of our pictures to anyone requesting them. We are still willing to make them available, but we ask you to make a \$5 contribution to the Lawrence Senior Center for each photo. If you want a picture seen in Rumbo, all you have to do is call us at (978) 794-5360. Let us know which edition and the page number where you saw the picture.

Lawrence Senior Center

Actividades Futuras

Sep 18 Funda de Compra. 10:00-1:00pm.
Sep 19 Charla Informativa "Como Prevenir Caídas" 11 am.
Sep 21 Almuerzo de Mariscos! 12:00-3:30pm.
Sep 24 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00
Sep 28 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00.
Oct 7 Foxwoods! \$28.00
Oct 8 Centro Cerrado!
Oct 11 Funda de Compra. 10:00-1:00pm.
Oct 12 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00.
Oct 15 Charla sobre Seguro Médico. 9:30am
Oct 16 Funda de Compra. 10:00-1:00pm.
Oct 19 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00.
Oct 26 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00.

Upcoming Events

Sep 18 Brown Bag. 10:00-1:00pm.
Sep 19 Informational talk "Fall Prevention" 11am.
Sep 21 Clam Bake! 12:00-3:30pm.
Sep 24 Special Bingo! 1:00pm \$5.00
Sep 28 Special Bingo! 1:00pm \$5.00.
Oct 7 Foxwoods! \$28.00
Oct 8 Center Closed.
Oct 11 Brown Bag. 10:00-1:00pm.
Oct 12 Special Bingo! 1:00pm \$5.00.
Oct 15 SHINE Presentation. 9:30am.
Oct 16 Brown Bag. 10:00-1:00pm.
Oct 19 Special Bingo! 1:00pm \$5.00.
Oct 26 Special Bingo! 1:00pm \$5.00.

Asian Center of Merrimack Valley, Inc.

1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843
978-683-7316 | www.asiancentermv.org

Clases de ciudadanía

Las inscripciones se están aceptando para las clases de preparación para la ciudadanía celebradas el miércoles por la mañana y por la noche en el Centro Asiático, 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843.

Las clases cuestan \$50 por una sesión de diez semanas y comienzan a las 9 AM a 11 AM ó 6 PM a 8 PM.

Las clases están abiertas a cualquier persona interesada en la preparación para convertirse en ciudadano de los EE.UU. Las clases cubrirán las preguntas sobre el gobierno y la historia de los Estados Unidos y la práctica de la entrevista de ciudadanía. Llame al Centro Asiático en el 978-683-7316 x 11 ó visite el sitio web del Centro Asiático de www.asiancentermv.org para obtener instrucciones de cómo llegar y más detalles.

Citizenship Preparation Classes

Enrollments are now being taken for citizenship preparation classes held on Wednesday mornings and evenings at the Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843.

Classes cost \$50 for a ten-week session and run from 9 AM to 11 AM or 6 PM to 8 PM.

Classes are open to anyone interested in preparing to become a US citizen. Classes will cover US government and history and practice questions for the citizenship interview. Call the Asian Center at 978-683-7316 x 11 or check out the Asian Center's website at www.asiancentermv.org for directions and more details.

Vistas y Sonidos de Latinoamérica Haverhill, Massachusetts

Domingo, 23 de Septiembre, 2012

2:00 p.m. - 6:00 p.m.

GAR PARK



Traiga su silla, manta o cobija!

Venga y disfrute este **evento gratis** para toda la familia. Tendremos arte, música, bailes folclóricos, demostraciones de baile de salsa, presentaciones de bailes de Colombia, la República Dominicana, Puerto Rico y Brasil. Se venderá comida de diferentes países Latino-Americanos, artesanías y joyería típica, pintura de caras para los niños y más...

** En caso de lluvia el evento se llevará a cabo en el Centro de los Ciudadanos localizado en 10 Welcome Street, Haverhill, MA.

Información: Claudia 1-978-476-1971 ó CARMENZA 1-978-764-9802. Búsquenos en Facebook.

Este evento es patrocinado por el Comité Cultural Colombiano del Valle de Merrimack Co-patrocinado por el Concilio de las Artes de Haverhill y contribución de la Funeraria Healy de Lawrence.



ADOPT A PET

**MSPCA-METHUEN & RUMBO
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN**

Harry: Tiger Male

Harry is a 1 year old, sweet, little boy who just wants someone to snuggle up with. He loves other pets, but would prefer a home with no young children where he can get all of the attention he deserves. Harry has FeLV (feline Leukemia), which is a tough battle and may shorten his life. Right now, he is healthy and doing great in a foster home. But Harry hopes for his very own family so he can know what it's like to be loved for however many months or years he has left.



He would do best with someone that knows about FeLV and either no other cats or other cats also living with FeLV. This illness can't be transferred to humans or dogs, but can be transferred to cats. If you would like to make a huge difference in the life of a sweet cat, please Stephanie Manning at smanning@mspca.org or (978) 687-7453 x6119.

NALA: Domestic Short Hair-Mitted, Female

Nala is having trouble finding her forever family. When she first arrived at the Adoption Center, Nala had the run of the entire Equine Staff Office House. She was thriving, friendly, and playful. She showed a clownish personality, lots of energy, and a sweet and curious face. But as space became more and more filled at the Adoption Center, Nala has had to share her space with other cats. This has stressed her out as she is a Princess and wants to be the only Kitty in her Castle. She has also seen her space shrink as she's gone from an entire house of her own on the property down to one windowless office. Nala feels very cooped up.



All this has led to Nala swatting at potential adopters when they come to visit and being a little grumpy. So Nala needs a miracle. She needs a family who is willing to take a leap of faith that once she is settled in to her new home, she will return to her silly self and leave all this Diva business behind her. The staff here love Nala and are hoping an adult home where it's quiet and she is the only pet will come along. We know she has lots of love to give. Are you looking for a proud kitty full of giggles, purrs, and quirky love?. You want Nala!

Kittens Happy Hour!

Looking to adopt a kitten? Visit our "Kitten Happy Hour" to meet our adoptable kittens. Every Friday night throughout the summer from 5-8pm, dozens of kittens will be available for immediate adoption (for qualified applicants). You'll have a chance to meet the foster families and learn about each kitten's personalities and habits, so you'll be able to choose the best match for you! All kittens will be spayed or neutered, with vaccinations, microchip, and flea treatment.



Snow white: Dwarf Rabbit Baby Female

This baby Dwarf bunny came in with her siblings. They are all very nice and friendly and impossibly adorable. Snow White has a lions mane and loves to be spoken to softly. Come and meet her and all the super bunnies here at Nevins Farm. We have a lot of rabbits! Find out why they are the third most popular pet adopted here at Nevins Farm, how they can be litter box trained, and how they can be social members of the family just like a cat or dog.



Rascal: Paint/Pinto Horse, Female

Rascal is an 9 year old Paint mare. She is about 15 hands. She is a beautiful girl that has no formal training undersaddle. She has some trust issues so she is looking for an experienced home to bond with. Rascal is currently out to foster to encourage her development. If you are interested in adopting, please give us a call at 978-687-7453 Ext 6113 (dial 8 before the extension) or e-mail us at Barnstaff@mspca.org .



Roxy: Ferret, Female

Roxy is a young adult, white Ferret who was brought to Nevins because her cage mate passed away and her family worried she'd be lonely. While you visit, buy all of your pet supplies here! All of the proceeds go to help the animals and programs of the Noble Family Animal Care & Adoption Center!



One of three MSPCA Animal Care and Adoption Centers statewide, the MSPCA at Nevins Farm in Methuen cared for more than 7,000 animals last year. The MSPCA does not receive state or federal funding and continues its work based solely on the generosity of its supporters. The Noble Family Animal Care & Adoption Center at Nevins Farm is located at 400 Broadway, Rte. 28 in Methuen and is open to the public from 12:00 p.m. – 6:00 p.m. Tuesdays & Thursdays; 11:00 a.m. – 4:00 p.m. Wednesdays & Fridays; 12:00 p.m. – 4:00 p.m. Saturdays and Sundays. To contact the MSPCA at Nevins Farm regarding adoptions and programs please call (978) 687-7453 x. 6101 or on the Web at: www.mspca.org/nevins.

SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

**¡La Fundación
Big Brother Big
Sister necesita tu
ayuda!**



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!



**Lawrence Heritage State Park
Trails & Sails Programs,
Fridays & Saturdays
September 21, 22, 28 & 29, 2012**

Walk to The Great Stone Dam



Friday 9-21 10:00am – 11:30am
Friday 9-28 1:00pm – 2:30pm

A history-filled walk through Lawrence's Canal and Mill district to the Great Stone Dam. Learn about water power, the historic textile mills, and the "Bread and Roses Strike of 1912," a landmark in American labor history. Event capacity: 20.

Saturday 9-22 1:00pm – 2:30pm
Saturday 9-29 10:00am – 11:30am

Bread & Roses Strike Walk



Friday 9-21 1:00pm – 3:00pm
Friday 9-28 10:00am – 12:00pm

Walk the path of the striking Lawrence textile workers during the famous Bread and Roses Strike of 1912. After watching "Collective Voices," our 20-minute documentary about the strike, we'll take a one-hour walk to see where these famous events occurred. Event capacity: 20.

Saturday 9-22 10:00am – 12:00pm
Saturday 9-29 1:00pm – 3:00pm

For more information call 978-794-1655
Or visit www.mass.gov/dcr/parks/northeast/lwhp.htm



TRUE PHOTO STUDIO
By *Dario Arias*

BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

645 Broadway
Lawrence, MA 01841

Tel. (978) 975-3656



NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com



Derrite el exceso de peso antes del verano

PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129



Marcos A. Devers J., P.E.

Registered Professional
Civil Engineer

Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588
mdjincorporated@comcast.net





Es facil encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360

"I FEEL LIKE A FISH WITH NO WATER."


- JACOB, AGE 5
DESCRIBING ASTHMA



You know how to react to their asthma attacks. Here's how to prevent them.

1-866-NO-ATTACKS
EVEN ONE ATTACK IS ONE TOO MANY.

For more information log onto www.noattacks.org or call your doctor.



CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

JOB OPENING

HAMPTON INN & SUITES

Manchester/Bedford

Upgrade your Career!

Come Join the #1 hotel in the Merrimack Valley; 5 Times Hilton Award Winner.

Excellent benefits, travel discounts worldwide, competitive wages and advancement opportunities for career minded individuals. EOA.

New Hiring for the following position:

- x - Weekend Complementary Breakfast Host - 5:00 AM- 11:00 AM
- x - P.T. Housekeeping Supervisor Room Attendant.
- x - Room Attendant.

Must be reliable and flexible.

Contact Enam Rahman
8 Hawthorne Drive
Bedford NH 03110
Phone : 603-623-2040
Fax : 603-623-2041
E-mail enam.rahman@hilton.com

Asistencia para personas en peligro de perder sus casas

Bank of America ofrecerá asistencia para apoyar a los propietarios de vivienda del área de Boston a evitar la ejecución hipotecaria

Las citas serán a partir de las 8:00 am hasta las 6:30 pm, todos los días.

Fecha: Lunes, 24 de septiembre hasta el miércoles, 26 de septiembre

Hora: 8:00 a.m. a 8:00 p.m. cada día. Citas disponibles a partir de las 8:00 am hasta las 6:30 pm, todos los días.

Dónde: Boston Marriott Long Wharf, 296 State Street, Boston, MA

Costo: Entrada gratis

Habrà estacionamiento gratuito en el Boston Marriott Long Wharf

Este evento es únicamente para clientes de Bank of America. Los clientes se pueden registrar para este evento llamando al 1.855.201.7426 (línea gratuita en español).

Durante el transcurso de su tiempo en el evento (por lo menos 2 a 3 horas), los clientes podrán revisar su expediente y estado con un especialista de Bank of America, verificar sus ingresos y residencia, y determinar qué opciones pueden existir para ellos. Se pide que los clientes traigan consigo la documentación de su situación financiera, de manera que se pueda tomar una decisión acerca de su hipoteca.

Para los clientes que no puedan asistir al evento, también tenemos un Centro de Asistencia al Cliente ubicado en Dedham, MA (980 Washington St., 781.251.4000) que ofrece una asistencia para préstamos personalizada similar. Por favor, llame al centro de asistencia para programar una cita.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

Libros Parlantes

Llame gratis al
1-888-NLS-READ
1-888-657-7323
www.loc.gov/nls




LIBRARY OF CONGRESS
PUBLIC SERVICE MESSAGE

¿POR QUÉ PAGAR MÁS?
CÁMBIATE YA A DISHLATINO

Precios desde



al mes

CAÑALES PUEDEN VARIAR DEPENDIENDO DEL PAQUETE DE PROGRAMACIÓN. PROGRAMACIÓN ESTÁ SUJETA A CAMBIOS SIN PREVIO AVISO.
SAP: CANAL DISPONIBLE CON AUDIO ALTERNATIVO EN ESPAÑOL.

PELÍCULAS GRATIS HBO + HBO Latino SHOWTIME starz 4 PAQUETES DE PELÍCULAS X 3 MESES	GRATIS POR 3 MESES BLOCKBUSTER @HOME PRECIO REGULAR DE \$10 AL MES (1 DISCO A LA VEZ)	INSTALACIÓN GRATIS HASTA EN 6 HABITACIONES
---	--	--

1-877-498-5672 *me conviene.*

La oferta termina el 31/01/13. Aplican restricciones. Llama y pregunta por más detalles.

DENTAL *Dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

We welcome MASSHEALTH* for Children & Adults.

Aceptamos MASSHEALTH* para niños y adultos.

700 Essex St. LAWRENCE

**In the Essex Plaza Shopping Center
Al lado de Family Dollar y Market Basket Shopping Center**

978.683.2200

UP TO 50% Discount
de Descuento
On ALL Dental Procedures
En todos los trabajos dentales

- We welcome most dental insurance plans including MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



Our office offers:

- Video Games • Kids' Theater
- Indoor Kids' Playground
- Video juegos • Cine para niños
- Area de juegos

***MANY ADULT BENEFITS STILL REMAIN - ASK FOR DETAILS**

***Aun quedan beneficios para adultos, llame para detalles**

Hablamos Español

\$589 EITHER Complete UPPER, LOWER, or PARTIAL Dentures
(Per Arch/ por arco)
Dentaduras completas o parciales
Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

SPECIAL OFFER for NEW Patients

Oferta Introductoria

Adults Adultos \$124
Children Niños \$124

Includes: Exam, simple polish, x-rays and consultation (\$140 value)

Incluye: Examen, pulida de dientes, 2 rayos-x y consulta (es un valor de \$140)